

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН ДАНГАРИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**УДК 809.155.0+802.0**

*На правах рукописи*

**МАХМАДАЛИЕВ ФАРРУХ МУРОДАЛИЕВИЧ**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ  
ТЕРМИНОВ ТУРИЗМА И ГОСТЕПРИИМСТВА  
(НА МАТЕРИАЛАХ АНГЛИЙСКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**ДУШАНБЕ – 2022**

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка  
Дангаринского государственного университета

**Научный руководитель:** **Мухторов Зайнидин Мухторович** - доктор филологических наук, ректор Филиала Сингапурского института развития менеджмента в Душанбе

**Официальные оппоненты:** **Балхова Светлана Якубовна** - доктор филологических наук, профессор кафедры «Лингвистика» филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе

**Асламов Ҳикматулло Ақбархонович** – кандидат филологических наук, заведующий кафедры языкоznания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

**Ведущая организация:** **Бохтарский государственный Университет имени Н. Хусрова**

Защита диссертации состоится «07» января 2023 года, в 11:00 часов на заседании диссертационного совета 6Д.КОА-036 при Таджикском государственном институте языков имени Сотима Улугзода (734019, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева, 17/6).

С содержанием диссертации можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (734019, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева, 17/6) и на сайте [www.ddzt.tj](http://www.ddzt.tj).

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» 2022 г.

**Ученый секретарь диссертационного совета**  
**кандидат филологических наук**

**Хасанова Ш.Р.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность работы.** Сегодня в отношениях и деятельности носителей разных языков, которые подразумеваются совместные транзакции в определенной форме, необходимо координировать интерпретации отдельных терминов и фраз в определенной области. Как показывает практический опыт, расхождения и неправильные определения слов и фраз могут привести не только к трудностям, но и к сбоям в общении между субъектами, представляющими носителей двух разных языков. Поэтому сегодня лексико-семантический и структурный анализ терминов и терминологии в одной области, основанный на материале двух или более языков, приобретает особое теоретическое и практическое значение.

Одним из таких направлений деятельности является туризм и гостиничный бизнес, который недавно привлек внимание лингвистов, культурологов, социологов, экономистов, журналистов, дипломатов и политиков. Терминология туризма и гостеприимства охватывает такие термины, правильное понимание которых обеспечивается успешное развитие туризма. День за днем растет значение туризма в экономике отдельных стран, в том числе и Таджикистана.

Как показывает анализ практической деятельности, туризм и гостиничный сервис – это сфера человеческой деятельности, которая в настоящее время находится на стадии активного развития. Следует отметить, что, как и в других профессиональных областях, туристические и гостиничные услуги требуют терминологии и общей базы понятий и фраз. Анализ научной литературы показывает, что начальным этапом активного развития терминов сферы туризма и гостиничного бизнеса является вторая половина XX века, когда произошел скачок в развитии этого сектора экономики.

Следует отметить, что терминологическая система туризма все еще находится в процессе развития, несмотря на то, что в настоящее время существует довольно большая лексическая база. Происходит активное развитие и укрепление экономических и политических отношений, что предполагает необходимость перемещения субъектов межкультурной коммуникации, и, как следствие, туризм становится неотъемлемой частью любых международных отношений.

Поэтому сегодня существует необходимость в лексикологическом пересмотре терминов туризма и гостеприимства на сравнительной основе английского и таджикского языков. В этом направлении особую актуальность имеют семантические и структурные особенности терминов туризма и гостеприимства в исследуемых языках, и при этом на сегодняшний день некоторые вопросы общих языковых особенностей, формирования терминов в сфере туризма остаются недостаточно изученными.

**Степень научной разработанности проблемы.** На современном этапе развития языкознания существует значительный интерес к рассмотрению

теоретических и прикладных проблем формирования новых терминов в определенных сферах деятельности. В работах, посвященных этой теме, рассматриваются особенности терминов, структура терминов, способы и средства формирования новых терминов, проблемы стандартизации и упорядочения терминологии.

В целом, необходимо подчеркнуть, что основные вопросы терминологической лексики рассматриваются такими авторами, как К.С. Ахманова, Н.М. Басков, В.П. Даниленко, П.Н. Денисов, Т.Л. Канделаки, Д. С. Лотте, В. В. Морковкин, О.Д. Митрофанова, Е. Н. Толикина, М. М. Покровский, Г. Пол, В. Вартбург, Э. Бенвенист, Э. Курилович, Э. Веландер, В.Порциг, Л. Вайсбербер, Ю.Д. Апресян, Н.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, О.С. Ахманова, В. В. Виноградов, С.Д. Кацнельсон, А.М. Кузнецов, В. Г. Гак, Р. С. Гинзбург, В. А. Звегинцев, Ю. Н. Караулов, Е. В. Кузнецова, Е.С. Кубрякова, К.Г. Комлев, М. В. Никитин, А.А. Реформатский, А.О. Смирницкий, В.Н. Солнцев, Ю.С. Степанов, И.Н. Сухова, А.В. Суперанская, А.А. Уфимцева, Н.М. Шанский, Д.Н. Шмелев.

Необходимо подчеркнуть, что эти авторы, имеющие дело с различными проблемами терминов и терминологий, соглашаются с особым положением терминов и терминологий на любом национальном языке с явным противопоставлением терминов.

Вопросы анализа, упорядочения и унификации терминологии в таджикском языке были рассмотрены в работах А. Байзоева Ш. Рустамова, М. Шукрова, С. Сулаймонова, В. А. Капранова, Н. А. Шаропова, А. Т. Бердыева, Ф. Я. Амонова, М. Султонова, С. Джоматова, Ш. Исматуллозода, Х. Сайдова, М. Н. Абдулаева, Х. Уралова, С. Умарова, С. Назарзода, Р. Гаффарова, П. Джамшедова, Т. К. Джураева. Но необходимо подчеркнуть, что детальный сравнительный типологический анализ терминов туризма английского и таджикского языков еще не проводился.

Одним из важнейших вопросов в этой области является вопрос сравнительно-исторического, сопоставительного и типологического исследования. Различные статьи указывают на необходимость создания лексической типологии, которая рассматривает сходства и различия лексических систем в разных языках. А именно, определение таких сходств и различий в системах терминов двух языков обеспечивает основу для изучения терминов. Как показывает анализ, в исследованиях в этой области нет единства в принципах и методах решения проблемы, они направлены на решение отдельных проблем сопоставления терминов на разных языках.

В таджикском языке в рамках типологического исследования можно перечислить такие работы, как работа Джураева Тухта Кадыровича «Отраслевая

техническая терминология современного таджикского языка» (в сопоставлении с русским, персидским и дари) (2017), Шокирова Туграла Сироджовича «Формирование и развитие юридических терминов таджикского языка» (2011), Баротова Файзиддина Камолиддиновича «Земледельческая терминология в таджикском языке с привлечением материала английского языка» (2012), Пулатовой Наимы Юсуповны «Семасиологические отношения в терминологии: на материале юридической лексики таджикского и английского языков» (2006), Султонова Мирзохасана Баротовича «Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии: на материале научного наследия IX-XI вв.», Хайтовой Ширин Исматуллоевны «Лингвистические и функциональные особенности отраслевой терминологии таджикского языка X1-X11 вв.» (2002), Раззокбердиева Шарафджона Сайдмуродовича «Структурно-семантический анализ геологической терминологии в таджикском и английском языках» (2019), Асламова Хикматулло Акбархоновича «Словообразовательный анализ терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках» (2019), Мирзоева Зайналобуддина «Спортивная терминология в таджикском и английском языках» (2005), Шарофат Олматовой «Лексико-семантический анализ железнодорожной терминологии в таджикском и английском языках» (2020), Мирали Бекмуродова «Лексический, семантический и структурный анализ строительной терминологии (в таджикском и английском языках)» (2002), Шукровой Тамилы Фархадовны «Структурно-семантический анализ терминологии генетики в английском, немецком и русском языках» (2014), Самиева Захиджона Курбоновича «Лингвистический анализ терминологии отрасли образования (на материале таджикского и немецкого языков)» (2014) и другие. Следует подчеркнуть, что эти труды посвящены формированию новых терминов на основе их сравнения в двух или трех языках, особенно в таджикском и английском. Эти работы посвящены рассмотрению терминологических систем в отдельных областях деятельности.

Необходимо подчеркнуть, что исследование терминов и терминологии в рамках сравнительных исследований в отдельных областях уже проводилось, но изучение и рассмотрение терминологии туризма и гостеприимства, основанное на сравнительных исследованиях материалов английского и таджикского языков, еще недоступно.

**Связь исследования с программами (проектами) и научной тематикой.** Диссертационное исследование связано с ‘Государственная программа совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года

(Постановления Правительства Республики Таджикистан от 30 августа 2019 года, №438)”.

**Целью данной работы** является комплексное, систематическое, сравнительное и типологическое исследование структурно-семантических особенностей формирования туристической терминологии на таджикском и английском языках. В рамках реализации поставленной цели в диссертации определены и решены **следующие задачи**:

- определить основные характеристики понятий «термин»;
- определить структурно-семантические особенности формирования терминологии туризма и гостеприимства;
- проанализировать основные способы терминологии в таджикском и английском языках;
- выявить особенности лексико-семантических явлений и выявить основные способы формирования терминов туризма и гостеприимства на таджикском и английском языках;
- выявить и определить структурные особенности терминов «туризм» и «гостеприимство» на обоих языках;
- выявить особенности организации и функционального применения терминологии туризма и гостеприимства в таджикском и английском языках.

**Объектом** данного диссертационного исследования является терминология туризма и гостеприимства в таджикском и английском языках, и в рамках данного исследования также в качестве объекта рассматриваются словообразовательные формы и конструкции терминов туризма и гостеприимства исследуемых языков.

**Предметом исследования** является лексико-семантический и структурный анализ терминов туризма и гостеприимства в таджикском и английском языках, с учетом анализа и интерпретации способов словообразования терминов туризма и гостеприимства, а также их структурно-семантической характеристики в таджикском и английском языках.

**Эмпирическая база исследования.** Материалы для этой диссертации были собраны из словарей таджикского и английского языков, включая двуязычные таджикско-английский, англо-таджикский словари, энциклопедии, толковые словари, учебники и научные материалы на таджикском, английском и русском языках по туризму и гостеприимству.

**Методы исследования.** В данной диссертационной работе использовались системные, семантические, сравнительные методы. Следует подчеркнуть, что были использованы общие правила формирования терминов в

обоих языках, в рамках которых термины туризм и гостеприимство сформированы с учетом закономерности грамматики и значения каждого отдельно взятого языка. Кроме того, в процессе данного исследования были использованы методы лингвистического анализа: компетентный анализ, анализ словарных определений, структурно-семантический анализ языковых единиц.

**Теоретической основой и методологической базой данного исследования являются научные труды таких исследователей, как Д. С. Лотте, В. П. Даниленко, П. Н. Денисов, Т. Л. Канделаки, В. В. Морковкин, О. Д. Митрофанова, Е. Н. Толикина, М. М. Покровский, Г. Пол, В. Вартбург, Э. Бенвенист, Э. Курилович, Э. Веландер, В. Порциг, Л. Вайсбербер, Ю. Д. Апресян, Н. В. Арнольд, Н. Д. Арутюнова, О. С. Ахманова, В. В. Виноградов С. Д. Кацельсон, А. М. Кузнецов В. Г. Гак Р. С. Гинзбург В. А. Звегинцев Ю. Н. Караулов Е. В. Кузнецова, Е. С. Кубрякова К. Г. Комлев М. В. Никитин А. А. Реформатский, А. О. Смирницкий, В. Н. Солнцев Ю. С. Степанов И. Н. Сухова А. В. Суперанская, А. А. Уфимцева, Н. М. Шанский, Д. Н. Шмелев. Вопросы анализа, упорядочения и унификации терминологии на таджикском языке были рассмотрены в работах П. Д. Джамшедова, А. Мамадназарова, Х. Мирзоева, С. Джоматова, О. Косимова, А. Байзоева, Х. Сайдова, М. Азимовой, С. Сулаймонова, В. А. Капранова, Н. А. Шаропова, Т. Бердыевой, Ф. Я. Амонова, М. Султонова и многих других известных лингвистов.**

**Научная новизна** исследования заключается в том, что терминология туризма и гостеприимства впервые становится объектом отдельного монографического исследования в рамках сравнительно-исторического, типологического, семантического и структурного анализа и интерпретации языкового материала. Необходимо подчеркнуть, что вопросы термина и терминологии очень широко обсуждаются на таджикском, английском, а также русском языках лингвистами. Однако структурно-семантическое рассмотрение терминов туризма и гостеприимства в рамках сравнительного типологического исследования терминов туризма и гостеприимства на материалах английского и таджикского языков проводится впервые. **На защиту выносятся следующие положения:**

- подробный анализ основных характеристик понятий «система терминов» и «термин». Способы формирования новых терминов и терминологических систем рассмотрены на примере терминологии туризма и гостеприимства и определено различие между терминами и не терминами. Определено, что словарь туристического бизнеса и гостеприимства является отдельной терминологической системой, а слова, входящие в его состав, – термины;

- определение структурно-семантических особенностей формирования терминологии. В этом направлении определяются сходства и различия структурных и семантических признаков в сравнительных языках;
- подробный анализ основных способов терминологии в современном таджикском и английском языках на примере терминологии туризма и гостеприимства. Рассмотрены особенности лексико-семантических явлений и основные способы формирования терминов туризма и гостеприимства в таджикском и английском языках;
- термин одновременно функционирует в разных сферах, особенно в науке или в разных командах в его ближайшем смысле. Таким образом, на основе ближайших значений развиваются дальнейшие значения и преобразуются в специальные термины;
- формирование новых терминов по фразе является одним из проблемных способов, с помощью которых два или более слова объединяются в новый термин, который редко приобретает дополнительное значение, которое отличается от простой семантической суммы его компонентов;
- условия образования терминов и лексики туризма и гостеприимства по происхождению на таджикском и английском языках, а также заимствованные слова в этих языках подробно проанализированы. Определены отличительные черты заимствований терминов туризма и гостеприимства в английском и таджикском языках.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в научном рассмотрении вопросов влияния факторов лингвистики на формирование и развитие терминологии туризма и гостеприимства, основанных на сравнении этих терминов на таджикском и английском языках. Это исследование окажет влияние на дальнейшее рассмотрение термина и формирование терминов в секторе туризма.

**Практическая значимость работы** заключается в прогрессивном совершенствовании изучения структурно-семантических и лексических групп в сравнительном плане. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания английского и таджикского языков, а также при составлении двуязычных таджикско – английских и англо – таджикских терминологических и толковых словарей. Результаты аналитических обобщений по теме исследования могут служить важной научной базой и практической основой при изучении лексики и терминологии английского и таджикского языков, при составлении и написании учебников и учебных пособий по лексикологии, стилистике и терминологии.

**Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности.**

Данная научная работа соответствует паспорту (шифру) специальности и его содержанию в установленном порядке для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Личный вклад соискателя** заключается в том, что впервые в данном диссертационном исследовании проведен подробный анализ лексики отдельной и достаточно обширной туристической отрасли с учетом интерпретации их лексико-семантических и структурных особенностей в рамках сравнительноисторического и типологического языкознания. Наряду с этим соискателем проведена классификация отдельных лексико-семантических групп терминов туризма и гостеприимства.

**Достоверность и объективность исследования** обеспечивается большим корпусом фактического материала в более чем 9000 номинативных слов из словарных источников таджикского, английского, а также русского языков, из которых подверглись тщательному анализу более 500 терминов туризма и гостеприимства.

**Апробация работы.** Результаты диссертации приводились в виде докладов и сообщений на международных и республиканских научнотеоретических конференциях, на ежегодных научных конференциях Дангаринского государственного университета. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на совместном расширенном заседании кафедры теории и практики английского языка факультета филологии и журналистики Дангаринского государственного университета.

**Публикации по теме диссертации.** По теме диссертации опубликовано 7 статей, в том числе 4 статьи опубликованы в рецензируемых журналах Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура диссертационного исследования.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 183 страницы компьютерного набора.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обосновывается актуальность избранной темы, раскрывается научная новизна исследования, формулируются объект и предмет исследования, его цель и задачи, представляются методы исследования, раскрываются теоретическая и практическая значимость полученных результатов, излагаются основные положения, выносимые на защиту, и данные об апробации работы.

**Первая глава - «Лексические особенности терминов отрасли туризма и гостеприимства»** - состоит из трех разделов. В целом, первая глава посвящена теории и истории развития и формирования терминологии туризма и гостеприимства в сопоставляемых языках, а также выявлению источников пополнения и обогащения данной терминосистемы.

**В первом разделе первой главы** под названием **«Теоретические аспекты термина и терминообразования»** речь идет о теоретических аспектах исследования и о вопросах терминообразования в области туризма и гостеприимства. Туристическая терминология содержит термины, обозначающие предметы и их совокупности: туристические и гостиничные услуги; туристические фирмы; туристические операторы и туристические агентства, природного происхождения и искусственно образованные, и процессы. «Термин – это единица языка (слово, фраза, аббревиатура, символ, комбинация слов и цифра – символы), которая имеет особое терминологическое значение, выраженное в различных формах и отражающее основные особенности соответствующей концепции в рамках существующего уровня развития науки и техники» [БТСРЯ, 2000. – С. 318]

Необходимо подчеркнуть, что помимо этого существуют различные интерпретации «термина», предлагаемые различными лингвистами. Мы считаем, что для конкретного определения сущности и особенностей «термина» необходимо подробно рассмотреть некоторые из этих определений.

«Термин – это слово или словосочетание специального (научного, технического и т. д.) языка, созданное (принятое, заимствованное и т. д.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных объектов» [Апресян, 1992. – С.18-39]. Другой ученый дает следующую интерпретацию: «Термин – это языковой знак, который соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий определенной области знаний» [БСЭ, 1975. – С. 28].

Особенность термина как лексической единицы заключается в том, что он лишен эмоциональной окраски, объективен, строг, устойчив и не употребляется в переносном значении [Прохорова, 1970. – С. 53]. Термин является

стилистически нейтральным словом, словесным комплексом, аббревиатурой, которая имеет четкую сферу, логическую и объективную направленность, является однозначной и в которой нет выразительности. Следует подчеркнуть, что между термином и словом есть некоторая разница. Термин – более узкое выражение, которое обозначает то или иное понятие. Он нацелен на ясное отображение реальности. Однозначно то, что термин является словом или комплексом слов, но не каждое слово может быть термином.

Таким образом, термин является более точным, напрямую соотносится с обозначенным понятием. Не каждое слово может быть термином, только те, которые имеют лингвистические предпосылки и способны выполнять функцию обозначения особой концепции.

Количество лексических единиц туристической терминологии соразмерно с массой приобретенных знаний на каждом историческом этапе развития туризма. Поэтому с увеличением знаний расширяется потребность в новых терминах, которая частично компенсируется заимствованием терминов из других областей знаний и в определенной мере удовлетворяется образованием новых терминов.

Туризм возник, когда у человека появилась возможность задуматься не только об удовлетворении насущных потребностей, но и об отдыхе. Хотя люди всегда путешествовали, только на определенной стадии экономического развития общества появился особый вид товаров – туристические услуги. Кроме того, туризм превратился в отдельный сектор национальной экономики, что потребовало формирования и развития соответствующей отрасли, наличия квалифицированных кадров и высокого качества сервисов. Индустрия туризма включает в себя отели, предприятия общественного питания, бюро путешествий и экскурсий, туристические фирмы, автотранспортные предприятия, экскурсионные фирмы, музейный бизнес, а также бытовые услуги, развлекательные и спортивные центры, оздоровительные центры, строительные фирмы.

Анализ научной литературы показывает, что начальным этапом активного развития терминов системы туризма и гостиничного бизнеса является вторая половина XX века, когда произошел скачок в развитии этого сектора экономики.

**Второй раздел первой главы** под названием «Происхождение терминов туризма и гостеприимства в таджикском языке», посвящен вопросам происхождения, формирования и развития туристических терминов в таджикском и английском языке. В индустрии туризма сегодня используются оригинальные таджикские слова, например, слово «tourist» в современном таджикском языке означает такие термины, как «чахонгард», «гардишгард»,

«гетипаймо», «гетигард», «заминпаймо». В таком же порядке многие термины туристической отрасли постепенно расширяют свой круг использования как *гардишгарой – tourism* – (туризм); *чипта – ticket* – (билет); *оббозӣ – swimming* – (плавание); *гаронбаҳо – valuable* – (ценный); *багоҷ – baggage* – (багаж); *бахии нигаҳдории багоҷ – baggage room* – (багажное отделение); *пешхизмат – waiter (waitress)* – (официант (официантка)); *роҳнамо, раҳнамо, роҳбалад – guide* – (проводник, гид); *роҳнома – guidebook* – (путеводитель); *нархнома – pricelist* – (цена по прейскуранту); *меҳмон – guest* – (гость); *меҳмонхона, меҳмонкада – hotel* – (гостиница), *хона – room* – (комната); *боз – garden* – (сад); *бандар – port* – (порт), *бандаргоҳ – dock, bunder* – (пристань), *армуғон – souvenir* – (сувенир); *корвон – caravan* – (караван); *даъватнома – invitation* – (приглашение) [ФАТ, 2015. – С. 187-245].

Общеизвестно, что таджикский классический язык богат терминами различных областей, в том числе терминами туризма и гостеприимства, и эти термины вполне способны означать определенные и конкретные понятия отрасли туризма и гостеприимства. Например, термин «анбон» в словаре таджикского языка «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» приводится в следующем содержании: «ҳалтачаи ҷармини сафарӣ, саноч, кӯлбор» [ФТЗТ, 2008. – С. 63] – кожаный рюкзак для поездки и данный термин, как в русском, так и в английском языках употребляется термином «rucksack – (рюкзак)». Сегодня в современном таджикском языке данный термин употребляется в рамках книжно – литературного языка и можно с уверенностью сказать, что в будущем можно термин «анбон» вывести в более широкий круг пользователей терминов туризма и гостеприимства.

Интересным термином также является термин «калтакиро», который встречается в толковом словаре таджикского языка «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» и приводится в следующем толковании «калтакиро – ба кироя додани ҷорпоёни саворӣ барои сафар ё боркашӣ ба масофаи кӯтоҳ; калтакиро кардан ҷорпои саворӣ ё боркашро муваққатан ба киро гирифтан» – временный и краткосрочный найм домашних животных (лошадей, ослов и яков) у людей в целях проезда на определенное расстояние и перевозки грузов [ФТЗТ, 2008. – С. 103]. Например, само понятие «калтакиро» в настоящее время во многих горных районах Таджикистана употребляется и как «приехав в горные районы нашей страны, туристы нанимают у местного населения лошадей и ослов, чтобы свой груз донести до нужных им мест». Данный способ найма домашних животных у местного населения в целях транспортировки чаще встречается в Бадахшане, в Пенджикентском, Айнинском, Муминабадском и других горных районах

страны. Следовательно, можно употреблять данный термин в целях обозначения данного понятия отрасли туризма и гостеприимства.

В таджикском языке на основе исконно таджикских слов построены ряд словосочетаний, например, *богочи шахсӣ*, *фармошии чипта*, *ҳатсайри ҳавоӣ*, *меҳмонхонаи бошукуӯҳ*, *саёҳати доҳилӣ*, *меҳмонхонаи деҳа*, *роҳнамои сайёҳон*, *муҳлати раводид*, *нақшаш амалиёт*, *сайёҳони фардӣ*, *сайёҳони гурӯҳӣ* [ФТЗТ, 2008. – С. 57-236].

Необходимо подчеркнуть, что в таджикском языке на основе используя исконно таджикских слов и заимствований, образовались некоторые словосочетания туристической отрасли, например, *sport complex* – *маҷмааи варзиишӣ* – (спортивный комплекс); *camping trip* – *сафари кампинг* – (поездка кемпинга); *luggage pass* – *билети сайёҳ* – (карта туриста); *phone card* – *корти телефон* – (телефонная карта); *credit card* – *корти кредитӣ* (кредитная карта), *bank card* – *корти пластикӣ* (банковская карта); *hand luggage* – *бори дастӣ* – ручная кладь; *luggage storage* – *шӯъбаи нигоҳдории амвол* – (багажное отделение); *luggage check in* – *қабуи бағоҷ* (тағтиши бағоҷ) – (проверка багажа); *insure the luggage* – *суғуртави бағоҷ* – (багажное страхование); *excess weight (luggage)* – *вазни зиёд (бағоҷ)* – (лишний вес багажа) [ФАТ, 2015. – С. 117-145].

В данном разделе также говорится о заимствовании слов в терминов туризма и гостеприимства в таджикском языке. Анализ различных языков показывает, что во многих языках, включая таджикский, есть такие слова, элементы которых заимствованы в основном из греческого и латинского языков. Эти слова относятся в основном к науке, технике и общественно-политической жизни. Например, *авт (o) – , архе (o) – , агр (o) – , аэр (o) – , баро – , библио – , био – , ге (o) – , ави (a) – , акв – , архи – , ауди – , – граф – , – грамма – , гуман – , дем – , косм – , – дром, – крат, лабор – , – лог – , микро – , – метр, моно – , – оним, – навт, пери – , поли – , пре – ,proto – , терм – , теле – , тип – , фон – , фил – , фот – .*

Необходимо подчеркнуть, что в последнее десятилетие под влиянием прогресса в различных сферах общественного развития в лексику современного таджикского литературного языка попали новые слова или фразы различного содержания. Отличительной чертой этих терминов стало соблюдение традиционных правил для создания терминов на таджикском языке. Современный таджикский язык является одним из тех языков, в котором заимствовано достаточно большое количество слов с арабского языка, и в современном таджикском языке эти заимствованные слова приобрели другие

дополнительные терминологические значения. Принимая за основу этимологию заимствованных терминов с арабского языка, их можно разделить на следующие группы: заимствованные слова, которые используются в таджикском и арабском языках для обозначения одного и того же объекта, явления, процесса; заимствования из арабского языка, которые приобрели дополнительное терминологическое значение в таджикском языке. Необходимо подчеркнуть, что многие слова вошли в таджикский язык через арабский ; и это основное направление обогащения терминологии на современном этапе. Основываясь на влиянии культурных, социальных, религиозных факторах, в течение многих столетий арабский язык непрерывно влияет на развитие лексики таджикского литературного языка. Например, *саёҳат* – *travelling* (*путешествие*), *сафар* – *travel* (*путешествие*), *сафари сайёҳӣ* – *tourist travel* (*туристическое путешествие*) - все эти слова относятся к арабскому языку [ФТЗТ, 2008. – С. 123].

**Третий раздел первой главы - «Происхождение терминов туризма и гостеприимства в английском языке»** - посвящен анализу и интерпретации исконно английских терминов и заимствованных слов в терминах туризма и гостеприимства английского языка. Английский является ведущим языком для развития терминов и терминологии туризма. Чтобы пополнить словарный запас индустрии туризма, используются родной английский и заимствованные слова. Анализ показывает, что в индустрии туризма наряду с оригинальными английскими широко используются заимствованные слова из латинского, французского, немецкого и арабского языков. Сегодня пополнение словарного запаса английского языка происходит в основном за счет бурного развития науки и техники.

Оригинальная английская терминология туризма и гостеприимства имеет разные семантические типы. В английском языке родные английские слова могут быть простыми, аффиксальными (составными) и сложными терминами. 1. простые: *bar* – қаҳвахона (*маленький ресторан, где обслуживание клиентов ведется у стойки*); *cruise* – *сайёҳати обӣ* (*круиз*) (*морское или речное путешествие на пассажирском судне с целью отдыха*); 2. составные: *charter* – *киро кардан* (*фрахтования водного или автомобильного воздушного судна или договор аренды*);

3. сложные: *dancing (hall)* – *толори рақс* (*танцевальный зал*), *concert (hall)* – *толори консертӣ* (*концерт зал обычно при ресторане, отеле или кафе*); *air terminal* – *тавакӯфгоҳи ҳавоӣ* (*аэропорт*); *airport* – *фурудгоҳ* (*аэропорт, транспортное предприятие, состоящее из аэродрома, аэровокзала, ремонтных*

*ангаров); airdrome – фурудгоҳ (аэродром летное поле), airpark – парки техникаҳои ҳавоӣ (поселек с аэродромом); airbus –ҳавопаймо (аэробус) (аэробус, двухпалубный самолет), timeshare – шарикӣ дар тиҷорат (совместное владение недвижимостью в туристском бизнесе) [ЭТ, 2000. – С. 25-68].*

**Вторая глава** под названием «Семантические особенности терминов отрасли туризма и гостеприимства», состоит из четырех разделов и посвящена вопросам многозначности, синонимии, омонимии и антонимии терминов туризма и гостеприимства. Семантический метод формирования термина является одним из наиболее распространенных методов, который основан на изменении значения часто используемого слова или прибавлении дополнительного значения его семантике. «В рамках отдельной системы терминов слова общего литературного использования, сохраняя оригинальную звуковую композицию, в некоторых случаях могут приобретать дополнительное значение, неизменное в рамках одной системы терминов» [Лотте, 1961. – С. 36].

Во многих случаях одни и те же слова общего литературного языка становятся терминами в отдельных системах терминов, но они могут приобретать различные смысловые оттенки в зависимости от сферы деятельности. В этом случае необходимо говорить о терминизации значения слов общего пользования и расширении его семантики. В результате терминизации слов общего пользования объем значения термина сохраняется на уровне исходного семантического объема слова, т. е. ему не будет назначена дополнительная семантика. Например, price – нарх (цена), fare – харҷ (плата, расход). Таким образом, следует отметить, что термины отдельного поля пополняются терминологией слов общеупотребительной лексики.

Следует отметить, что терминологическая система туризма и гостеприимства является относительно новой и поэтому, как и другие области бытовой деятельности человека, находится на стадии развития формирования, и доля ее словарного запаса заимствована из терминологии смежных областей деятельности. В этом случае можно особо выделить такие области, как торговля, экономика и маркетинг, которые тесно связаны с туристической, и поэтому их система терминов оказала наибольшее влияние на пополнение терминов туризма и гостеприимства. Например, deficit – камёб, ноёб – дефицит, consumer – истеъмолкунанд, истифодабаранда – потребитель.

**В первом разделе второй главы «Многозначность терминов туризма и гостеприимства»,** рассматриваются вопросы и проблемы, связанные с многозначностью терминов исследуемой отрасли. «Слова в семантической структуре обеспечивают структурный набор лексико – семантических вариантов. В этом случае слово имеет один звуковой состав и сохраняет свое

лексическое значение в рамках парадигмы или системы синтаксических связей, в которых оно используется» [Комлякова, 1979. – С. 103].

Необходимо подчеркнуть, что в рамках отдельного лексико – семантического варианта существует соответствие содержания звукового выражения данного слова. При этом особенности значения, прежде всего морфологических и синтаксических признаков с точки зрения выражения, обосновывают выбор отдельных лексико – семантических вариантов.

Следует подчеркнуть, что социальные, экономические и политические изменения в обществе являются основными факторами повторного использования одного и того же слова. Например, английское слово *tracking* – *пайгирӣ намудан (отслеживать)* в рамках развития современного горного туризма приобрело и другое значение - «путешествие через трудности с различными естественными препятствиями на дороге». Можно подчеркнуть, что такие слова, как *camping* – *лагери мавсими барои ронандагон, истироҳат дар саҳро (турпоход, отдых на лоне природы)*, *voucher* – *кафолатномаи истифодабарӣ аз хизматрасониҳои меҳмонхона – (ваучер)*, *bonding* – *кафолатнома (обязательство)*, *safari* – *сафарӣ (сафари, охотничья экспедиция)*, имея основное значение, в туристической сфере приобрели дополнительные значения и таким образом обеспечили многозначность данных слов.

В английском языке особенность многозначности определяется исходя из особенностей английского словаря и несоответствия его семантической структуре.

**Второй раздел второй главы** называется «**Синонимия терминов туризма и гостеприимства**», и в данном разделе рассматриваются вопросы синонимии в системе терминов отрасли туризма и гостеприимства. Общеизвестно, что синоним – это лексическая единица, которая выделяется по общности значений, которые совпадают по одному или нескольким лексическим значениям. Предметы, процессы или явления определенного класса обозначаются синонимами. Необходимо подчеркнуть, что один и тот же предмет в силу случайности или логической необходимости приобретает два или более наименования. Для точного понимания значения слов – синонимов и использования их в правильном контексте необходимо сравнивать словарные значения слов.

Одна из основных особенностей синонимов заключается в том, что их значения совпадают и именно такое совпадение выступает как критерий синонимичности. Поэтому несколько слов, указывающих на один и тот же предмет, но имеющих разные значения, не являются синонимами. Синонимы, которые используются для обозначение одних и тех же предметов, явлений, процессов, могут создать

определенную группу, называющуюся в лингвистике синонимическим рядом. Например, в английском языке: *to surprise – to astonish – to amaze – to astound; to startle – to alarm – to confuse – to daze* – ҳайрон кардан – (удивлять).

**В третьем разделе второй главы «Омонимия терминов туризма и гостеприимства»** приводятся результаты анализа материалов относительно явления и определения омонимов. В английском языке произошли различные фонетические изменения, которые привели к образованию сложных слов. Следует особо отметить, что сильное влияние других языков на английский, особенно французского, привело к тому, что новые слова были заимствованы и сегодня используются параллельно с исконными словами, которые имеют омонимы [Комлякова, 1979. – С. 103]. В данном случае в качестве примера можно говорить о таком термине, как «*sound*»: 1) *тандуруст, солим* – (здравый) по происхождению ирландского слова; 2) *садо* – (звук) французское слово; 3) *зонд – асбоест барои ченаки қаъри об*(прибор для измерения глубины, зонд) французское слово.

В каждом языке, включая таджикский и английский, наряду с синонимами терминов есть такие слова, которые по структуре звука равны или ближе друг к другу. Такие слова называются омонимами. Например, в таджикском языке можно говорить о таких словах, как *доира* – 1. *давра* – *circle* (круг), *доира* – 2. *асбоби мусиқӣ* – *musical instrument* (музыкальный инструмент); *бино* – 1. *иморат* – *building* (строительство), *бино* – 2. *дида* (чаим) – *see, eye* (видеть, глаза).

В английском языке омонимия является широко распространенным явлением и часто вызывает затруднение понимания устного английского языка. Необходимо подчеркнуть, что иногда даже профессионалы не понимают всех сложностей и тонкостей английских омонимов. Например, *air* – ҳаво, ҳаво додан (воздух, проветрить): *ба маънои фелӣ “ҳаво додан” дар забони тоҷикӣ* (бросить, выбросить), *fresh air* – ҳавои тоза (чистый воздух); *heir* – меросхур (наследник), *the heir to the throne* – вориси таҳт (наследник трона); *band* – гӯруҳ (отряд, группа): *a rock band* – дастаи рокхонҷо (рок группа), *band* – ҳалқа (заязка); *bank* – соҳил (насыпь, берег): *the bank of the river* – соҳили дарё (насыпь, берег), *bank* – бонк (банк): *the bank of England* – бонки Англия (банк Англия); *bare* – бардошта бурдан – (босой, нести): *bare with bare hands* – бодастони луч бардошта бурдан (носит на руках) [Аракин 2011. –С. 38 – 46].

**В четвертом разделе второй главы под названием «Антонимия терминов туризма и гостеприимства»,** приводятся результаты анализа вопросов антонимии терминов туризма. Как спорным, так и важным явлением

синонимических групп в терминологии туризма и гостеприимства является антонимия, в которой различие преобладает над сходством. «Это явление представлено лексическими или словообразовательными средствами и существует как некая необходимость» [Даниленко, 1977. – С. 98].

Слова, обозначающие такие особенности, могут быть антонимами, которые наряду с обозначением события, реальности, могут обозначать ее определенный характер. Например, *night - day (cruise)* – *хатсайри шабона ва хатсайри рӯзона* (*ночной рейс-дневной рейс*), *old - new (service)* – *хизматрасонии кӯҳна-хизматрасонии нав* (*старый сервис-новый сервис*), *long - short (tour)* – *сайёҳати дароз-сайёҳати кӯтоҳ* (*длинный тур-короткий тур*).

Необходимо подчеркнуть, что в терминологии туризма преобладают лексические антонимы над словообразовательными. Особым потенциалом обладают те понятия, в которых отношения между понятиями строятся на признаковой противопоставленности явлений. Например, для понятия «*tourist season*» (*мавсими сайёҳӣ*) возможны такие антонимические пары, которые выражают противоположность: *peak season – the dead season* (*мавсими баланд – мавсими паст*), *active season – passive season* (*мавсими фаъол – мавсими гайрифаъол*).

Необходимо отметить, что общим в таджикском и английском языках для обозначения антонимии является префиксация. В таджикском языке для обозначения противоположности используются такие префиксы, как *но-*, *бе-*, которые соответствуют английским префиксам *in-*, *un-*, *non-*, *dis-*.

Префиксы *бе* – , *но* – , *на* – прибавляются к производящей основе и придают отрицательное значение, им соответствуют английские префиксы *dis-*, *non-*, *no*: *сифатнок* – *бесифат* – *quality* – *non* – *quality* (*качественный – некачественный*), *раводид* – *бераводид* – *visa – no visa* (*виза – без визы*).

Необходимо подчеркнуть, что эти префиксы таджикского языка также соответствуют таким английским префиксам, как *un* – , *less* – и служат для образования имен прилагательных с противоположным значением, например, *шинос* – *ношинос* – *know – unknown* (*знакомый – незнакомый*), *тавон* – *нотавон* – *able – unable* (*сильный – слабый*), *навишта* – *нонавишта* – *written – unwritten* (*написанный – ненаписанный*).

**Третья глава** под названием «**Структурные особенности терминов отрасли туризма и гостеприимства**», состоит из пяти разделов, и в ней говорится о структуре терминов отрасли туризма и гостеприимства в сопоставляемых языках. Следует отметить, что термины и терминология как особая часть лексического фонда языка нуждаются в детальном рассмотрении

процесса их формирования. Анализ научной литературы показывает, что ономасиологическая терминология касается вопроса именования специальных понятий [Гриневич, 2008. – С. 94]. Разные способы терминологии преобладают в разных языках, но необходимо подчеркнуть, что некоторые закономерности формирования и классификации специальной лексики характерны для многих индоевропейских языков.

«Терминология используется для обозначения объектов, процессов и явлений реальности и формирования конкретных понятий. Формирование термина раскрывает механизм номинации, поэтому его важным аспектом является семантика процесса словообразования» [Гак, 1977. – С. 58].

**В первом разделе главы «Монолексемные термины»,** на основе обобщения практических результатов предыдущих методов проводится подробный анализ монолексемных терминов. Следует отметить то, что специфика слова состоит в том, что она имеет в себе многообразные морфемы, аффиксальные и корневые. Уместно сказать, что аффиксальные морфемы могут быть словообразовательными и словоизменительными. В английском и таджикском языках на основе морфологической структуры слова делятся на следующие типы: слова, которые состоят из одной корневой морфемы, к которым относятся знаменательные и незнаменательные слова: *trip, rich, fee, tour, саёҳат, роҳ, баҳр, сайёҳ, сифат, акс, бағоч*; слова, которые образовались из основы и словообразовательной морфемы, к которым относятся знаменательные слова: *баҳр – баҳри, сурх – сурхӣ, кор – коргар, ором – оромгоҳ, friend – friendship, active – activity, happy – happiness*.

**Второй раздел третьей главы «Полилексемные термины»,** посвящен анализу полилексемных терминов английского и таджикского языков. Одним из продуктивных способов словообразования в разных языках являются поликемические способы образования терминов, которые формируются на основе сочетания двух или более морфем. Анализ показывает, что в индустрии туризма на английском и таджикском языках этот метод словообразования является продуктивным. Полисемические термины – это фразы, в которых зависимое слово выражается прилагательным или существительным в косвенном падеже, что объясняет и разъясняет значение основного слова.

В английском языке в индустрии туризма можно выделить следующие двулексические термины: *air-port – фурудгоҳ – (аэропорт), air-coach – тайёраи сайёҳӣ – (туристический авиалайнер), back-pack – борхалта – (рюкзак), fitnessroom – толори фитнес – (фитнес -зал), tennis-court – толори теннис – (теннисный корт), billiard-room – толои билиард – (бильярдный зал,*

бильярдная), *smoking-room* – ҳуҷраи сигоркашӣ – (курительная (комната) [ФАТ, 2015. – С. 117-205].

В таджикском языке в сфере туризма и гостеприимства можно выделить следующие двулексемные термины: огоҳкуниӣ (огоҳ-кардан) – *warn* (предупреждать), мутобиқшавӣ (мутобиқ-шудан) – *adapt* (адаптироваться), меҳмонхона (меҳмон-хона) – *guesthouse* (гостиница), хизматрасони (хизматрасонидан) – *service* (обслуживание), борхалта (бор-халта) – *bag* (мешок), меҳмонсарой (меҳмон-сарой) – *dacha*, *country house* (дача, загородный дом), автотуризм (автотуризм) – *caravanning* (автотуризм), роҳбалад (роҳ-балад) – *guide* (гид), сафоратхона (сафорат-хона) – *embassy* (посольство), баҳрнавард (баҳр-навард) – *seaman* (моряк), тарафхона (тараф-хона) – *restaurant* (ресторан), меҳмоннавоз – (меҳмон-навоҳтан) – *hospitable* (гостеприимный), осорхона (осор-хона) – *museum* (музей) [ФТЗТ, 2008. – С. 302-325].

В таджикском языке двулексемные термины образуются путем непосредственного сложения двух морфем, или при помощи соединительных суффиксов. В таких терминах, как *меҳмонхона*, *тарафхона*, *баҳрнавард*, *сафоратхона*, *роҳбалад* термины образовались путем непосредственного сложения. Анализ показывает, что в таджикском языке двулексические термины представлены в основном в виде прямого сложения двух морфем. В английском языке дефис используется для связи между морфемами, но в английском есть преимущество прямого добавления двух морфем. Анализ показывает, что при переводе двулексических терминов на таджикский язык соответствие в основном не наблюдается. В таджикском языке такие термины в основном переводятся как фразы.

Подчеркнем, что и в таджикском, и в английском языках в туристической терминологии встречаются полилексемные термины, которые образовались путем сложения более двух лексем, например, в таджикском языке: мӯйхушикунак (мӯй-хушк-кардан) – *hotel hair drirer* (сушилка для волос), сайругашткунӣ (сайр-гаишт-кардан) – *walk, excursion* (прогулка, экскурсия; в английском языке: *passing-through tourism* – *сайёҳати транзитӣ* (транзитный туризм), *single-entry visa* – *раводити яккарата* (однократная въездная виза), *multi-entry visa* – *раводити чандкарата* (многократная въездная виза), *one-day tour* – *сайёҳати якруза* (однодневная экскурсия), *one-way ticket* – *чипта ба як тараф* (билет в одну сторону, билет в один конец).

**В третьем разделе третьей главы под названием «Термины- словосочетания»,** приводятся результаты анализа и интерпретации языковых

особенностей терминов-словосочетаний и выявления лингвистических особенностей данной категории терминов в сопоставляемых языках. Анализ показывает, что словосочетание как способ образования новых терминов широко употребляется в таджикском и английском языках. Таким образом, проявляется отличительное свойство терминологии как отдельного пласта лексики.

В. Г. Гак утверждает, что «словосочетания занимают существенное место в современной терминологии вообще и в любой её отраслевой системе, так как использование словосочетаний расширяет номинативные возможности языка. К тому же словосочетания являются запасным средством номинации: всякий раз, когда в языке нет однословного средства обозначения, понятие может быть названо с помощью словосочетания» [Гак, 2009. – С. 327].

Термины-словосочетания – это одна и та же система образования термина, что и сокращения. Термины-словосочетания отличаются от сокращенных слов по структуре сочетания слов, но совпадают с ними по структурно-семантическим признакам.

Принято считать, что выделяются два типа терминов по числу сочетающихся в терминах-словосочетаниях компонентов в обоих языках: многокомпонентные и двухкомпонентные.

Двухкомпонентные термины в сравниваемых языках созданы по нижеприведенным моделям.

– модель «главный компонент - зависимый компонент». В этой модели главным компонентом выступает существительное, а зависимый компонент прилагательное. Данные компоненты соединяются при помощи изафетной связки – «и» в таджикском языке.

Необходимо сказать, что данная модель выражает определительные отношения, т. е. зависимый компонент определяет признак главного компонента: *ҳолати садамавӣ* – *state of emergency* (*аварийное состояние*), *шароити хуб* – *good conditions* (*хорошие условия*), *вагони арzon* – *cheap coupe*, (*дешевое купе*), *багоҷи шаҳсӣ* – *personal luggage* (*личный багаж*), *ҳатсаири ҳавоӣ* – *air route* (*авиатрасса*), *мехмонхонаи бошукуӯҳ* – *luxurious hotel* (*отель класса люкс*), *фарҳанги қадима* – *ancient culture* (*древняя культура*), *ҳавзи муолиҷавӣ* – *therapeutic pool* (*лечебный бассейн*), *комплекси варзишиӣ* – *sports complex* (*спортивный комплекс*), *таҷҳизоти сайёҳӣ* – *tourist equipment* (*туристическое снаряжение*), *автобуси байнишаҳрӣ* – *intercity bus* (*междугородный автобус*), *саёҳати баҳрӣ* – *sea trip* (*круиз*), *туризми доҳилӣ* – *domestic tourism* (*внутренний туризм*), *туризми экологӣ* – *ecological tourism*

(экотуризм), меваҳои гароиб – *exotic fruits* (экзотические фрукты), тарифи оилавӣ – *family tariff* (семейный тариф), саёҳати оилавӣ – *family travel* (семейный отдых), саёҳати хориҷӣ – *foreign travel* (заграничная поездка), ширкати сайёҳӣ – *travel company* (турфирма), тарифи дутарафа – *round-trip fare* (проезд туда и обратно), автобуси сайёҳӣ – *tourist bus* (туристический автобус), таомҳои миллӣ – *national cuisine* (национальная кухня), ёдгории табиӣ – *natural monument*, (памятник природы), базаи лижаронӣ – *ski base* (лыжная база), дараҷаи сайёҳӣ – *tourist level* (туристический уровень), толори интизорӣ – *waiting room* (зал ожидания), ҳӯҷраи холӣ – *spare room* (свободный номер), имтиёзҳои пулӣ – *monetary benefits* (денежное пособие), руҳсатии меҳнатӣ – *working leave* (служебный отпуск), обҳои табиӣ – *natural waters* (природные источники), иқлими муътадил – *temperate climate* (умеренный климат), тарҷумони шифоҳӣ – *interpreter* (переводчик), бори дастӣ – *hand luggage* (ручная кладь).

– модель «главный компонент-зависимый компонент», в котором в качестве главного зависимого компонента выступают существительное, которые связываются при помощи «и». В этой модели также выражаются определительные отношения, т. е. зависимый компонент определяет главный компонент: соҳили баҳр – *beach* (пляж), бози ҳайвонот – *zoo* (зоопарк), индекси почта – *zip code* (почтовый индекс), руҳхати мусоғирон – *passenger list* (список пассажиров), вагони хоб – *sleeping car* (спальный вагон), хонаи истироҳат – *rest house* (дом отдыха), чиптаи сайёҳ – *tourist ticket* (туристический билет), шабакаи театрҳо – *theater network* (театральная сеть), зарфи хурок – *food container* (продовольственный контейнер), шӯъбаи алоқа – *contact department* (отделение связи), корти телефон – *phone card* (телефонная карта), манзараи кӯҳ – *mountain view* (горный вид), камзули наҷотдиҳанда – *life vest* (спасательный жилет), соҳили кул – *lake shore* (берег озера), раҳти хоб – *bed* (кровать), манзараи ҷангал – *forest view* (лесной вид), тарифи саёҳат – *travel fare* (проездной тариф), меҳмонхонаи деҳа – *village hotel* (деревенский отель), чиптаи қатора – *train ticket* (билет на поезд).

– модель «главный компонент + предлог + зависимый компонент», при котором в качестве главного и зависимого компонента выступают существительное. В некоторых случаях для соединения используется «и»: хона барои оила – *house for family* (дом для семьи), меҳмонсарой дар меҳмонхона – *guest house in hotel* (гостевой дом в гостинице), тегдандонаҳо дар пойафзол – *soles in shoes* (подошва обуви), саёҳат бо автобус – *bus travel* (автобусный

*проезд), хонаи берун аз шаҳр – house outside the city (загородный дом), тариф барои сайёҳони фардӣ – tariff for individual tourists (индивидуальный тариф для туристов), фонус барои шикор – lantern for hunting (охотничий фонарь), нишонадор барои сайёҳон – marker for tourists (маркер для туристов), истироҳат дар табиат – rest in nature (отдых на природе), фароготгоҳ барои роҳат – resort for comfort (курорт для комфортного отдыха), айнаки зидди офтоб – sunglasses (солнцезащитные очки).*

— модель «главный компонент+зависимый компонент», при котором в качестве главного выступает глагол, а зависимый компонент является существительным. Они соединяются при помощи «и»: *ба садама дучор шудан – get into an accident (попасть в аварию), бо чипта таъмин намудан – providing a ticket (предоставление билета), то ба охир расонидан – finish (закончить), ба баланди баромадан – climb to the top (подняться наверх), ба тартиб даровардани ҳуҷраҳо – tidy up the rooms (привести комнаты в порядок), ба хориҷӣ рафтан – go abroad (поехать за границу), бо қатора сафар кардан – travel by train (путешествие на поезде), ба баҳр сафар кардан – travel by sea (путешествие по морю), ба тамошои шаршара рафтан – going to see the waterfall (посещение водопада).*

— «модель предлог + главный компонент + зависимый компонент»: *дар доҳили кишиғӣ – aboard a ship (на борту корабля), дар доҳили ҳавопаймо – aboard an airplane (на борту самолета), бе талаботи гумрукӣ – customs-free (без требования таможни), ба меҳмоннавозӣ даҳлдошта – related to hospitality (связанное с гостеприимством).*

**В четвертом разделе третьей главы под названием «Слова – символы»,** рассматриваются лингвистические особенности интересной группы языковых материалов терминосистемы туризма и гостеприимства в сопоставляемых языках. Необходимо указать, что символы – графические знаки, цифры, буквы входят в состав терминологических номинаций наряду со словесными знаками – терминами и аббревиатурами. Анализ показывает, что для терминологии туризма и гостеприимства слова – символы очень редкое явление. Но все же в туристических текстах, прежде всего, в информационно – рекламном типе, слова – символы встречаются. Например, в рамках классификации гостиниц, присутствуют термины, которые обозначают разряды гостиниц, т. е. «звездность» гостиниц. В английском и таджикском языках гостиницы подразделяются на пять категорий, причем разряд устанавливается присвоением определенного количества звезд гостинице – от одной до пяти.

Подобные символы широко используются в практике туризма, так как обладают качеством ясности, краткости и оперативности.

Традиционное описание отеля - стандартное, набор описания услуг в форме условных символов, кодов, специальных и общих, и обозначений, используемых в школе отелей. Обычно туристические группы довольствуются двухместным размещением в отеле с предлагаемыми удобствами в комнате отеля – *душ/ванна, туалет, горячая вода, еда, по крайней мере, завтрак*, причем обязательно в отеле.

Кроме того, в туристической отрасли используются различные слова – символы, но их аналоги в таджикском языке пока что отсутствуют. Например, в данном случае английское слово, «*go away*», означает «халал нарасонед» (*не беспокоить*). В основном, используются в гостиницах, когда человек не желает, чтобы ему мешали. Думаем, что в таджикском языке можно было передать это с использованием словосочетания «халал нарасонед».

**В пятом разделе третьей главы** под названием «**«Аббревиатуры»**, рассматриваются лексико-семантические и структурные особенности сокращений в терминосистеме туризма и гостеприимства таджикского и английского языков. В процессе рассмотрения языковых особенностей данной категории терминосистем термины-аббревиатуры занимают важное место. “Сокращения как неотъемлемая часть любой специальной лексики являются важным источником ее пополнения” [URL: <http://zw-ru/slovar/icon>].

“Интенсивное использование сокращений различного рода является на современном этапе одной из наиболее характерных черт развития национальных терминологий и национальных языков в целом” [URL: <http://www.classes.ru/grammar/>].

Можем сказать, что сокращения являются неотъемлемой частью лексики и важным источником ее пополнения в любом языке. В английском языке выделяют следующие примеры и образцы сокращения, основу которых составляют буквенные *сокращения*. Сокращенные слово и словосочетания произносятся чаще всего как названия букв, которые составляют сокращения, но сами слова произносятся полностью. Например, *E – East – Шарқ – (Восток)*, *W – West – Фарб – (Запад)*, *I – interstate – байнидавлатӣ – (межгосударственный)*, *J – joint – мушитарақ – (стык, соединение)*, *L – lake – кул – (озеро)*, *P – parking – таваққуфгоҳ – (парковка)*, *W – Ladis (restroon) – З – ташноби занона (Ж –женский туалет)*, *G – Gentlemen (restroon) – М – ташноби мардона (М – мужской туалет)*, *VIP – a very important person – шахси хеле муҳим – (очень важная персона)*, *QC – Quality Control – назорати сифат –*

(контроль качества), *CA* – *current account* – суратхисоби җорӣ – (текущий счет), *NB* (*New beaulding*) – бинои нави (мехмонхона) – (новое здание (отель), *VFA* (*visiting friends and relatives*) – аёдати дӯстон ва хешовандон – (посещение друзей и родственников), *GIT* – *group inclusive tour* – сафари гурухии сайёҳӣ – (групповой инклузивный тур), *FIT* – *full individual tariff* – тарифи пурраи инфиродӣ – (полный индивидуальный тариф), *WTO* – *World Travel Organization* – Ширкати умумиҷаҳонии сайёҳӣ (ШУС) – (Всемирная туристическая организация (ВТО)), *HERE* – *Hotel employees and restaurant employees International Union* – Иттифоқи байналмиллалии коргарони меҳмонхона ва тарабхона – (Союз международных сотрудников отелей и ресторанов), *NATA* – *National Association of Travel Agents – Ассоциация миллии агентҳои сайёҳӣ*

- (*Национальная ассоциация туристических агентств*), *AONB* – *area of outstanding nature beauty* – минтақаи зебои табиӣ – (территория исключительной красоты), *WTTC* – *World Travel and Tourism Council* – Шӯрои ҷаҳонии саёҳат ва туризм – (Всемирный совет по путешествиям и туризму)

[Диловаров, 2013. – С. 144-189]

Также в английском языке прослеживаются и другие типы сокращения: как слоговые сокращения и усеченные сокращения и их можно видеть в следующих примерах: - слоговые сокращения. Указанные сокращения стали выражаться начальными слогами компонентов словосочетаний. В данном случае эти пропуски читаются как одно слово и пишутся слитно, например, *intercom* – *intercommunication* – алоқа – (связь); усеченные слова. При усечении остается начальная часть слова, например, *sub* – *subway* – метро – (метро). В некоторых случаях остается только конечная часть слова, например, *chute* – *parachute* – парашют – (парашют). Кроме того, при усечении отпадает средняя часть слова, например, *Ry* – *railway* – роҳи оҳан – (железная дорога).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении диссертационного исследования можем утверждать, что на изучение и осмысление языка как системы обращается особое внимание. В современном языке рассматривается и системность языка. И этот системный подход отражает сложность, многомерность и многоаспектность системы языка.

Важно отметить, что лексика в каждом языке выступает как организованная система, для которой характерны открытость, подвижность и ее зависимость от объективной действительности. В настоящее время

рассмотрение семантических и структурных особенностей лексики занимает важное место в языкоznании.

Терминология является особой семасиологической системой и выражает определенную систему научных понятий.

Термин сохраняет все характерные черты слова, но, как и всякое слово, терминам свойственно в процессе развития изменяться, приобретать другие смыслы и стать полисемантичным и иметь синонимы.

Понятийность является признаком термина, который оказывается обусловленным сферой его функционирования, его принадлежностью к области специального знания. Таким образом, можно считать, что любое слово является термином, которому дана четкая интерпретация, определяющая омонимичные слова общей лексики. Искусственно созданное слово может быть термином.

Важно заметить, что актуальным критерием в таджикском и английском языках является соотношение интернационального и национального соотношения. Таким образом, следует понимать, что функция терминологии заключается в передаче максимально точного выражения научных понятий, соответствующих международным стандартам, средствами национального языка. Кроме того, терминология обеспечивает появление новых терминов за счет собственных ресурсов и посредством заимствования.

Сопоставительное изучение терминологической системы английского и таджикского языков во многом отличается от методов сопоставления других пластов лексики, так как обладает специфическими признаками, исходящими как из функциональных особенностей терминологии, так и общности со всей системой лексики, обусловленной функционированием терминологии как части общей системы лексики языка.

Следует понимать, что при существующем анализе терминологии наиболее эффективным методом является тематическая организация лексики.

Отметим, что туристическая терминологическая лексика в заимствующих языках системно организована и стала целостной картиной. Появилось такое общее понятие, как соотношение с существующими реалиями в гостиничном бизнесе и гостеприимстве.

Семантический способ терминообразования является одним из распространенных методов, который основывается на изменении смысла общеупотребительного слова или присвоении ему дополнительного лексического значения. В рамках отдельной терминосистемы слова общего литературного использования при сохранении изначального звукового состава будут иметь сему, в некоторых случаях они могут приобретать дополнительный смысл.

Следует отметить, что терминосистема туризма и гостеприимства является относительно новой, и поэтому, как и другие области, находится на

этапе активного общественного развития, и часть ее лексики заимствована из терминологии смежных областей деятельности. В данном случае можно особенно подчеркнуть такие области деятельности, как торговля, экономика и маркетинг, которые тесно связаны с туристической деятельностью, и поэтому их терминосистемы оказали наибольшее влияние на пополнение терминов туризма и гостеприимства.

Путем метафоризации также можно образовать новые термины, которые являются одним из видов семантического терминообразования. В рамках метафоризации термин образуется на основе сходства по осуществляющей функции с объектом, означаемым словом из фонда общеупотребительного языка.

В структуре многих собственных терминов туризма присутствует компонент «туризм» или «туристический» и содержащийся в этом компоненте семантический концепт является непременным условием их определения в контексте научной теории.

Термины-лексемы или термины-словосочетания не содержат в своей семантической структуре базисных концептов, но их терминологическое значение раскрывается в определениях при участии базовых терминов.

Полисемия обозначает, что в одном значении слова возможно выражение других разных понятий, примечательно то, что для полисемии характерны новые формы образования слов.

Синонимы – это такие термины, которые по – разному называют один и тот же предмет, т. е. используются разные понятия для обозначения одного предмета.

Характерной чертой терминологии туризма и гостеприимства является наличие терминов – дублетов, которые относятся к тем же понятиям и объектам. Причиной такого явления можно считать параллельное употребление национальных и интернациональных или заимствованных наименований.

Омонимы появляются на основе расхождения значения многозначного слова. В рамках омонимии используются термины общелитературного языка после специализации их значений. Необходимо отметить, что развитие омонимии происходит двумя путями: 1) семантическое развитие термина затрагивает его сигнификативное значение и называется омонимом по сигнификату; 2) термины, которые образовались в результате метафорического переноса наименования с одного предмета на другой называются омонимами по денотату.

В некоторых случаях проблема классификации терминов как проявление полисемии или омонимов приведет к некоторым сложностям, и в таких случаях позиции авторов по этому вопросу расходятся.

Монолексемные термины – это такие термины, которые выражаются одним словом и представляют собой значительную группу по способу образования.

Данный тип образования новых терминов основывается на присоединении аффиксов – суффиксов и приставок к производящему термину. Поэтому в некоторых случаях этот тип терминообразования называется аффиксальным способом.

Простые термины – это такие слова, которые имеют только одну морфему без добавления аффиксов. Простые термины, либо их называют однокорневые, представляют собой слова, основа которых совпадает с корнем.

Одним из продуктивных способов словообразования в сопоставляемых языках выступают полилексемные термины, которые образуются на основе соединения двух или более морфем. Анализ показывает, что в туристической сфере в английском и таджикском языках этот способ словообразования является продуктивным.

Словосочетание как способ образования новых терминов широко используется в двуязычии: таджикском и английском языках. Ученые считают, что необходимо подчеркнуть функцию терминологии как отдельной сферы деятельности терминологической системы и особенно важно подчеркнуть совершенствование и дальнейшее развитие терминологии в сфере туристического и гостиничного бизнеса и гостеприимства. Поэтому функционирование словосочетаний-терминов является одним из средств обозначения понятий, явлений или процессов в различных сферах общественной жизни.

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ**

Изучение терминологии туризма и гостеприимства ещё недостаточно изучено в отечественном языкознании, поэтому считаем необходимым дать следующие рекомендации по расширению этого направления:

1. Разработать больше двуязычных таджикско-английских словарей;
2. Разработка и издание словарей по туристической терминологии на таджикском и английском языках.
3. Проводить больше курсов, семинаров и практических занятий для студентов – гид-переводчиков и студентов учащихся по специальности туризма и гостеприимства;
4. В процессе обучения английскому языку учащиеся должны выявить и проанализировать историю возникновения терминологии туризма и гостеприимства, что поможет им понять значение терминов и правильно их использовать.

5. Выводы и заключения диссертационного исследования можно эффективно использовать с целью разработки словарей терминологии туризма и гостеприимства.

### **ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:**

#### **А) Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан**

**[1-А]. Махмадалиев, Ф.М.** Особенности терминообразования туризма и гостеприимства в английском языке / Ф.М. Махмадалиев // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №1. – С. 142-145. ISSN 2413-516X

**[2-А]. Махмадалиев, Ф.М.** Особенности и основные способы терминообразования / Ф.М. Махмадалиев // Вестник университета Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №2. – С. 167-172. ISSN 2413-516X.

**[3-А]. Махмадалиев, Ф.М.** Монолексемные термины туристической отрасли в таджикском и английском языках / Ф.М. Махмадалиев // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №6. – С. 76-82. ISSN 2413-516X.

**[4-А]. Махмадалиев Ф. М.** Теоретические аспекты терминообразования отрасли туризма и гостеприимства / Ф.М. Махмадалиев, З.М. Мухторов // Вестник института языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – Душанбе, 2022. – №3 (47). – С. 49-56. ISSN 2226-9355.

#### **Б) Статьи в других научных сборниках:**

**[5-А]. Махмадалиев Ф.М.** Некоторые особенности образования сложных слов в таджикском и английском языках / Ф.М. Махмадалиев // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов и студентов посвященной «25-й годовщине государственной независимости Республики Таджикистан» и «год развития интеллекта». – Дангаре: ДГУ, 2015. – С. 388-392.

**[6-А]. Махмадалиев Ф.М.** Роль и значение инвестиции в развитии туризма (на материалах Согдийской области Республики Таджикистан) / Ф.М. Махмадалиев // Материалы международной научно-теоретической конференции на тему «современная наука и образование: проблемы и перспективы». – Дангаре: ДГУ 10-11 октября 2015 г. – С. 274-278.

**[7-А]. Махмадалиев Ф.М.** Калимаҳои иқтибосии аврупоии англисӣ дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ (Заимствование англо-европейских слов в таджикской лексике) // Материалы республиканской научно-практической конференции Дангаринского государственного университета. – Дангаре: ДГУ, 2016. – С. 96-98. (на тадж. яз.).



**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН  
ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ДАНҒАРА**

*Бо ҳуқуқи дастнавис*  
**ТДУ 809.155.0+802.0**

**МАҲМАДАЛИЕВ ФАРРУХ МУРОДАЛИЕВИЧ**

**ТАҲЛИЛИ ЛУҒАВӢ-МАӢНОӢ ВА СОХТОРИИ ИСТИЛОҲОТИ  
САЙЁҲӢ ВА МЕҲМОНДОРӢ**  
**(ДАР АСОСИ МАВОДИ ЗАБОНҲОИ АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз  
рӯйи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва  
муқоисавӣ**

Душанбе – 2022

Диссертатсия дар кафедраи назария ва амалияи забони англисӣи Донишгоҳи давлатии Данғара иҷро шудааст.

**Роҳбари илмӣ:**

**Мухторов Зайнидин Мухторович** – доктори илмҳои филологӣ, ректори филиали Донишкадаи рушди менечменти Сингапур дар шаҳри Душанбе

**Муқарризони расмӣ:** **Балхова Светлана Яқубовна** - доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи лингвистикаи филиали Донишгоҳи давлатии Москва ба номи М.В. Ломоносов дар шаҳри Душанбе

**Асламов Ҳикматулло Акбархонович** – номзади илмҳои филологӣ, мудири кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ

**Муассисаи пешбар:** **Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Ҳусрав**

Ҳимояи диссертатсия санаи «07» январи соли 2023, соати 11:00 дар ҷаласаи шуруи диссертационии 6D.KOA-036 назди Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Муҳаммадиев, 17/6) баргузор мегардад.

Бо мазмуну муҳтавои диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода (734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Муҳаммадиев, 17/6) ва тавассути сомонаи [www.ddzt.tj](http://www.ddzt.tj) шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «\_\_\_» 2022 тавзез шуд.

**Котиби илмии Шуруи диссертационӣ,**  
**номзади илмҳои филологӣ, дотсент**

**Ҳасанова Ш. Р.**

## МУҚАДДИМА

**Мубрамият ва зарурати таҳқик.** Мусаллам аст, ки имрӯз дар муносибат ва фаъолияти гӯяндагони забонҳои гуногун, ки муомилоту муошарати муштаракро дар шакли муайян дар назар доранд, зарур аст, ки тафсири истилоҳоту ибораҳои алоҳида тавассути пажуҳишҳои маҳсусу мушаххаси монографӣ роҳандозӣ гардад ва дар баробари ин бо амалия ва корбурд ҳамоҳанг бошад. Чунон ки таҷрибаи ҷаҳонӣ нишон медиҳад, иҳтилофҳо ва таърифи нодурусти қалимаю ибораҳо на танҳо ба душвориҳо, балки боиси нокомии муоширати байни субъектҳое, ки ду забони гуногунро муаррифӣ ва ифода мекунанд, низ оварда метавонанд. Аз ин рӯ, имрӯз таҳлили луғавию маънӣ ва соҳтории истилоҳоти як соҳа, дар асоси маводи ду ва зиёда забонҳо аҳамияти маҳсуси назариявию амалиро қасб мекунад.

Яке аз ин самтҳои фаъолият дар шароити имрӯза сайёҳӣ ва тичорати меҳмонхонаҳо ба ҳисоб меравад, ки таваҷҷӯҳи забоншиносон, фарҳангшиносон, ҷомеашиносон, иқтисоддонҳо, рӯзноманигородон, дипломатҳо ва сиёсатмадоронро ба худ ҷалб кардааст. Истилоҳоти туризм ва меҳмондорӣ истилоҳотеро дар бар мегирад, ки фаҳмиши дурусти онҳо тавассути рушди бомуваффақияти туризм таъмин карда мешавад. Дар ин росто рӯз аз рӯз аҳамияти сайёҳӣ дар иқтисоди қишварҳои алоҳида, аз ҷумла Тоҷикистон меафзояд.

Чуноне ки таҳлилу пажуҳишҳо дар самти фаъолияти амалии сайёҳӣ ва меҳмондорӣ нишон медиҳад, ин соҳа, як соҳаи фаъолияти инсон буда, айни замон дар марҳилаи рушди фаъол қарор дорад. Бояд гуфт, ки чун дар дигар соҳаҳои қасбӣ, сайёҳӣ ва хизматрасонии меҳмонхонаҳо, низ истифодаи маҳсус ва самараноки истилоҳот ва заминai ягонаи мағҳуму ибораҳоро дақиқан тақозо мекунад. Таҳлили адабиёти илмӣ нишон медиҳад, ки марҳилаи ибтидоии инкишофи фаъоли истилоҳот, системаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ нимаи дуюми асри XX мебошад, ки дар рушди ин соҳаи иқтисодиёт ҷаҳиши муайян ба амал омад.

Бояд гуфт, ки системаи истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ, сарфи назар аз он, ки базаи лексикии каме мавҷуд аст, ҳанӯз дар марҳилаи рушди бардавом ва густурда қарор дорад. Инкишоф ва таҳқими фаъолонаи муносибатҳои иқтисодию сиёсӣ, ки зарурати ҳаракати субъектҳои робитаи байнифарҳангиро дорад ва дар натиҷа, соҳаи сайёҳӣ, хизматрасонии меҳмонхонаҳо ва риштаҳои дигари ҷудогонаи хизматрасониҳои сайёҳон ҷузъи ҷудонашавандай муносибатҳои иқтисодиву иҷтимоии сатҳи байнамилалӣ мегарداد.

Аз ин рӯ, имрӯз зарурати омӯзиши лексикологии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар асоси муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ба миён омадааст. Дар ин самт вижагиҳои маънӣ ва соҳтории истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои омӯхташуда аҳамияти хосса дошта, дар баробари ин, то имрӯз оид ба масъалаҳои ҷудогонаи таҳлили луғавӣ-маънӣ ва соҳтории

истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои муқоисашаванда ба таври кофи омӯхта нашудааст.

**Дараҷаи омӯзиши мавзуи таҳқиқот.** Дар марҳалаи ҳозираи инкишофи илми забоншиносӣ ба баррасии масъалаҳои назариявиу амалии ташаккули истилоҳоти нав дар соҳаҳои гунонгуни забоншиносӣ таваҷҷӯҳи маҳсус зоҳир мегардад. Дар асарҳое, ки ба ин мавзӯъ баҳшида шудаанд, хусусияти матнҳо, соҳти истилоҳот, роҳу воситаҳои ташаккули истилоҳоти нав, масъалаҳои стандартикунонӣ ва таҳияи истилоҳот баррасӣ шудаанд.

Дар маҷмуъ, бояд таъқид кард, ки оид ба масъалаҳои асосии истилоҳот дар забоншиносӣ аз ҷониби як зумра муҳаққиқони хориҷӣ, ба қабили, К.С.

Аҳманов, Н.М. Басков, В.П. Даниленко, П.Н. Денисов, Т.Л. Канделаки, Д. С. Лотте, В. В. Морковкин, О.Д. Митрофанов, Е.Н. Толикин, М.М. Покровский, Г. Пол, В. Вартбург, Э. Бенвенист, Э.Курилович, Э. Веландер, В.Порциг, Л. Вайсбербер, Ю.Д. Апресян, Н.В. Арнолд, Н.Д. Арутюнов, В.В. Виноградов, С.Д. Кацнелсон, А.М. Кузнетсов, В.Г. Гак, Р. С. Гинзбург, В. А. Звегинцев, Ю.Н. Карапулов, Е. В. Кузнетсов, Е.С. Кубряков, К.Г. Комлев, М.В. Никитин, А.А. Реформатски, А.О. Смирнитски, В.Н. Солнтсев, Ю.С. Степанов, И.Н. Сухова, А.В. Суперанская, А.А. Уфимцев, Н.М. Шански, Д.Н. Шмелев ва дигарон корҳо анҷом дода шудаанд.

Бояд қайд намуд, ки муаллифони номбурда бо масъалаҳои муҳталифи истилоҳот ва истилоҳотнигорӣ диққат намуда, ба вижагиҳои истилоҳоту истилоҳотшиносӣ дар забонҳои гуногуни миллӣ таҳқиқотҳои чудогонаро рӯйи кор овардаанд.

Масъалаҳои омӯзишу барраси истилоҳотшиносӣ дар асарҳои чудогонаи муҳаққиқоти ватаниӣ, аз қабили: А.Байзоев, Ш.Рустамов, М.Шукуров, С.Сулеймонов, В.А.Капранов, Н.А.Шаропов, А.Т.Амонова, М.Султонова, С. Ҷоматов, Ш.Исматуллозода, Ҳ. Саидов, М.Н. Абдулаева, З.М. Мухторов, С. Умаров, С. Назарзода, Р. Гаффоров, П. Ҷамшедов рӯйи кор омадааст. Аммо, бояд қайд кард, ки то ҳол таҳлили мукаммали луғавӣ-маънӣ ва соҳтории истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ анҷом дода нашудааст.

Яке аз масъалаҳои муҳимми ин соҳа масъалаи тадқиқоти муқоисавии таъриҳӣ, қиёсӣ ва типологӣ мебошад. Мақолаҳои гуногун ишора ба зарурати эҷоди типологияи луғат баҳри муайян намудани шабоҳат ва тафовути системаҳои лексикӣ дар забонҳои гуногун ва таҳқиқу баррасӣ он мекунад. Маҳз, муайян кардани чунин монандӣ ва тафовут дар системаи истилоҳоти ду забон замина баҳри омӯзиши истилоҳот мегузорад. Чуноне ки таҳлил нишон медиҳад, дар таҳқиқоти ин соҳа дар принсипҳо ва усулҳои ҳалли масъала ҳанӯз ҳам хуносай ниҳоӣ ва ягона вучуд надорад, ки онҳо ба ҳалли масъалаҳои алоҳидаи муқоисаи истилоҳот дар забонҳои гуногун нигаронида шуда бошанд.

Дар забоншиносии мусири точик дар доираи таҳқиқоти типологӣ дар бархе соҳаҳои алоҳиа пажуҳишҳои ҷудогона сурат гирифтаанд, ки метавон чунин асарҳоро номбар кард: Ҷураев Тухта Қадирович «Истилоҳоти соҳавии техникии забони мусири точикӣ» (дар муқоиса бо забонҳои русӣ, форсӣ ва дарӣ) (2017), Шокиров Туғрал Сироҷовиҷ «Ташаккул ва рушди истилоҳти ҳуқуқшиносӣ дар забони точикӣ» (2011), Баротов Файзиддин Камолиддиновиҷ «Истилоҳоти заминсозӣ дар забони точикӣ бо истифода аз маводи англисӣ» (2012), Пулатова Наима Юсуповна «Муносибатҳои семасиологӣ дар истилоҳот: дар асоси лугати ҳуқуқии точикӣ ва англисӣ» (2006), Султонов Мирзоҳасан Баротовиҷ «Ташаккул ва инкишофи истилоҳоти илмии форс-точик: дар асоси мероси илмии асрҳои IX-XI» (2008), Ҳайтова Ширин Исматуллоевна «Хусусиятҳои забонӣ ва функционалии истилоҳоти соҳавии забони точикии асрҳои XI-XII» (2002), Раззоқбердиев Шарафҷон Сайдмуродовиҷ «Таҳлили соҳторӣ ва семантикии истилоҳоти геологӣ дар забонҳои точикӣ ва англисӣ» (2019), Асламов Ҳикматулло Акбарҳоновиҷ «Таҳлили калимасозии истилоҳоти технологияи компьютерӣ дар забонҳои точикӣ ва англисӣ» (2019), Мирзоев Зайналобуддин «Истилоҳоти варзишӣ дар забонҳои точикӣ ва англисӣ» (2005), Олматова Шарофат «Таҳлили лексика-семантикии истилоҳоти роҳи оҳан дар забонҳои точикӣ ва англисӣ» (2020), Бекмуродов Миралӣ Маматалиевиҷ «Таҳлили лексико-семантикий ва соҳтории истилоҳоти бинокорӣ (аз рӯйи маводи забонҳои точикӣ ва англисӣ)» (2002), Шукурова Тамила Фарҳодовна «Таҳлили соҳторӣ ва семантикии истилоҳоти генетика дар забонҳои англисӣ, олмонӣ ва русӣ» (2014), Самиев Зоҳидҷон Курбоновиҷ «Таҳлили лингвистии истилоҳоти соҳаи маориф (дар асоси маводи забонҳои точикӣ ва олмонӣ)» (2014) ва дигарон.

Бояд тазаккур дод, ки пажуҳишҳои соҳавии мазкур ба ташаккули истилоҳоти наъ дар асоси муқоисаи ду забон, хосатан, точикӣ ва англисӣ баҳшида шудаанд. Ин асарҳо ба баррасии системаҳои истилоҳоти соҳаҳои муайян марбутанд.

Ҳамин тавр, таъкид кардан лозим аст, ки омӯзиши истилоҳот ва низоми ташаккули истилоҳ дар доираи таҳқиқоти муқоисавӣ дар соҳаҳои муайян то андозае ба роҳ монда шудааст, аммо омӯзиш ва баррасии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ бо такя бар маводи забони англисӣ ва точикӣ ба таври бояду шояд таҳқиқ нашудаст.

**Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо ва мавзуъҳои илмӣ.** Таҳқиқоти диссертационӣ бо “Барномаи давлатии такмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030 (Қарори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 30.08.2019, №438” иртибот дорад.

## ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

**Мақсади** асосии таҳқиқоти мазкур омӯзиши ҳамаҷониба, систематикӣ, муқоисавӣ ва типологии хусусиятҳои сохторӣ ва семантикий ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар муқоиса бо забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад. Дар доираи татбиқи ҳадафи мазкур дар диссертатсия **вазифаҳои зерин** муайян гардидаанд:

- муайян намудани хусусиятҳои асосии мағҳумҳои «истилоҳ»;
- муайян кардани вижагиҳои луғавӣ-маънӣ ва сохтории истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ;
- таҳлили роҳҳои асосии ташакқулёбии истилоҳот бо забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;
- муайян намудани вижагиҳои луғавию маънӣ ва роҳҳои асосии ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондории забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;
- муайян намудани вижагиҳои сохтории истилоҳоти туризм ва меҳмондорӣ дар забонҳои муқоисашаванда;
- муайян намудани хусусиятҳои ташаккул ва истифодаи функционалии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.

**Объекти таҳқиқот.** Таҳқиқи истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар заминаи маводи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ва роҳу воситаҳои калимасозии соҳа.

**Мавзуи тадқиқот** Таҳлили вижагиҳои луғавию маънӣ ва сохтории истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ бо забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бо назардошти таҳлил ва тафсири роҳҳои вожасозии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ интихоб гардидааст.

**Асоси эмпирикӣи таҳқиқот.** Таҳқиқу таҳлили мавод барои ин рисола аз луғатҳои тоҷикӣ ва англисӣ, аз ҷумла луғатҳои дузабонаи тоҷикӣ-англисӣ, англисӣ-тоҷикӣ, энсиклопедияҳо, луғатҳои тафсирӣ, китобҳои дарсӣ ва маводи илмӣ ба забонҳои тоҷикӣ, англисӣ ва русӣ оид ба туризм ва меҳмондорӣ гирд оварда шудаанд.

**Усулҳо ва методҳои тадқиқот.** Дар диссертатсия усулҳо ва методҳои таҳқиқу таҳлили системавӣ, семантикий, муқоисавӣ истифода шудааст. Бояд қайд кард, ки қоидаҳои умумии ташаккули истилоҳот дар ҳарду забон истифода гардидааст, ки дар доираи онҳо истилоҳҳои туризм ва меҳмондорӣ бо назардошти вижагиҳои грамматикий ва маънӣ ташаккул меёбанд. Илова бар ин, дар раванди таҳқиқоти мазкур аз усулҳои таҳлили забоншиносӣ: таҳлили ҷузъҳои таркиби воҳидҳои мураккаби забон, вижагиҳои луғавӣ, сохторӣ ва семантикий воҳидҳои забонӣ истифода шудааст.

**Заминаи назариявӣ ва методологии** ин таҳқиқотро корҳои илмии муҳаққиқон Д.С. Лотте, В.И. Даниленко, П.Н. Денисов, Т.Л. Канделаки, В.В. Морковкин, О.Д. Митрофанова, Е.Н. Толикина, М.М. Покровский, Г. Пол, В. Вартбург, Е. Бенвенист, Е. Курилович, Е. Веландер, В. Портсиг, Л. Вайсбербер,

Ю.Д. Апресян, Н.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, О.С. Ахманова, В.В. Виноградов, С.Д. Катснелсон, А.М.Кузнетсов В.Генсветс В. Н. Карапулев Е. В. Кузнетсова, Е. С. Кубрякова К. Г. Комлев М. В. Никитин А. А. Реформатский, А. О. Смирнитский, В. Н. Солнесев Ю. С. Степанов И. Н. Сухова А. В. Суперанская, А. А. Уфимцева, Н. Шалевский, Н. Д.Н.Шмелев ташкил медиҳанд.

Масъалаҳои таҳлил, ба низом даровардан ва ягонасозии меъёрҳои истилоҳоти забони тоҷикӣ дар асарҳои П.Д. Ҷамшедов, А.Мамадназаров, С. Назарзода, З. Муҳторов, Ҳ. Мирзоев, С. Ҷоматов, О.Қосимов, А.Байзоев, Ҳ. Саидов, М.Азимова, С. Сулаймонов, В.А. Капранов, Н.А. Шаропов, Т. Бердева, Ф.Р. Амонов, М. Султонов ва бисёр дигар забоншиносони маъруф баррасӣ шудаанд.

**Навғониҳои илмии таҳқиқот** дар он аст, ки истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ бори нахуст дар доираи таҳлили муқоисавии таъриҳӣ, типологӣ, семантиқӣ ва соҳторӣ ва тафсири маводи забонӣ объекти омӯзиши алоҳидаи диссертационӣ мавриди пажуҳиш қарор гирифтааст. Бояд тазаккур дод, ки масъалаҳои истилоҳот ба забонҳои тоҷикӣ, англисӣ инҷунин русӣ аз ҷониби бархе аз муҳаққиқони забоншинос ба таври васеъ мавриди баррасӣ қарор гирифта бошад ҳам, аммо баррасии соҳторӣ ва семантиқии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар ҷаҳорҷӯби таҳқиқоти муқоисавии типологии истилоҳоти ин соҳа аз рӯйи маводи забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ бори аввал анҷом дода мешавад.

#### **Нуқтаҳои зерин барои дифоъ пешниҳод карда мешаванд:**

- таҳлили муфассали хусусиятҳои асосии мағҳуми «системаи истилоҳот» ва «истилоҳ», роҳҳои ташаккули истилоҳот ва системаҳои истилоҳоти нав дар мисоли истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ баррасӣ шуда, фарқи байни истилоҳот, низоми истилоҳот ва мағҳуми истилоҳ муайян карда шудааст. Ҳамзамон муайян карда шудааст, ки луғати истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ як баҳши муҳимми истилоҳоти соҳавӣ мебошанд;
- хусусиятҳои соҳторӣ ва семантиқии истилоҳот ва шабоҳатҳо ва фарқиятҳои соҳторӣ ва маънӣ дар забонҳои муқоисашаванда муайян карда мешаванд; – таҳлили муфассали роҳҳои асосии ташаккулёбии истилоҳот дар забони тоҷикӣ ва англисӣ дар мисоли истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ гузаронида шудааст. Хусусиятҳои луғавию семантиқӣ ва роҳҳои асосии ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мушаххас карда шудааст;
- истилоҳ дар як вақт дар соҳаҳои гуногун, маҳсусан дар илм ё дар риштаҳои гуногун ба маънои наздиктарин ва мушаххас амал мекунад, ки дар асоси маънои наздиктарин маъноҳои минбаъда инкишоф ёфта, ба истилоҳоти маҳсус табдил мейбанд;
- аз ибора соҳта шудани истилоҳоти нав яке аз роҳҳои мураккаб ва мубрами ба истилоҳи нав ба вучуд омадани ду ва зиёда калима мебошад, ки хеле камтар

мавридҳо маъни иловагӣ пайдо мекунад, ки аз вижагиҳои семантикии оддии он фарқ мекунад;

— шароити ташаккули истилоҳот ва лексикаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ аз рӯйи пайдоиш ба забони тоҷикӣ ва англисӣ, инчунин вожаҳои иқтибосӣ муфассал таҳлил ва хусусиятҳои фарқкунандай истилоҳоти иқтибосии туризм бо забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ муайян карда шудаанд.

**Аҳамияти назариявии тадқиқот** дар баррасии илмии таъсири омилҳои забонӣ ба ташакқул, таҳаввул ва рушди истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар асоси муқоисаи истилоҳоти мазкур дар забони тоҷикӣ ва англисӣ муаррифӣ мешавад. Ин тадқиқот ба баррасии минбаъдаи истилоҳот ва ташаккули онҳо дар бахши сайёҳӣ ва меҳмондорӣ таз аҳамият холӣ нест.

**Аҳамияти амалии таҳқиқот** дар мунтазам ва пай дар пай такмил додани омӯзиши вижагиҳои сохторӣ, маъниӣ ва луғавӣ дар доираи таҳқиқоти типологиву муқоисавӣ дар мисоли забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дида мешавад. Натиҷаҳои таҳқиқотро метавон дар амалияи таълим ва тадриси забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, инчунин дар тартиб додани луғатҳои таҳассусӣ ва луғатҳои тафсирӣ дузабонаи тоҷикӣ-англисӣ ва англисӣ-тоҷикӣ истифода бурд. Натиҷаҳои умумисозии вижагиҳои маъно ва сохту низоми истилоҳот дар робита ба мавзуи таҳқиқот метавонад дар таҳқиқи луғату истилоҳоти забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, дар таҳия ва таълифи китобҳои дарсӣ ва дастурҳои оид ба лексикология, услубшиносӣ ва истилоҳот ба сифати заминаи муҳимми илмӣ ва асоси амалий хизмат намояд.

**Мутобиқати мавзуи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Диссертатсияи мазкур ба шиносномаи ихтисос ва муҳтавои он ба тартиби муқарраршудаи таълифи диссертатсия барои дарёftи дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣтаъриҳӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ мутобиқат менамояд.

**Саҳми шаҳсии унвонҷӯ** дар он инъикос меёбад, ки бори аввал дар ин тадқиқоти диссертационӣ таҳлили муфассали лексикаи соҳаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ ба таври алоҳида бо назардошти тафсiri хусусиятҳои лексикӣ, семантикий ва сохтории онҳо дар доираи забоншиносии муқоисавии таъриҳӣ ва типологӣ анҷом дода шудааст. Дар баробари ин аз тарафи унвонҷӯ таснифоти гурӯҳҳои алоҳидаи луғавию маънои истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ гузаронида шудааст.

**Эътиомнокӣ ва воқеияти таҳқиқотро** миқдори зиёди маводи фактологӣ дар беш аз 9000 калимаи чудогона аз манбаъҳои луғавии забонҳои тоҷикӣ, англисӣ инчунин русӣ таъмин менамояд, ки беш аз 500 –тояшро истилоҳи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ фаро мегирад.

**Тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ.** Натиҷаҳои диссертатсия дар шакли маъруза ва суханронихо дар конференсияҳои илмию назариявии байналмилалӣ ва ҷумҳурияйӣ, дар конференсияҳои илмии ҳарсолаи Дошишгоҳи давлатии

Данғара муаррифӣ гардиданд. Рисола дар ҷаласаи васеи кафедраи назария ва амалияи забони англсии факултети филология ва журналистикаи Донишгоҳи давлатии Данғара мавриди баррасӣ қарор гирифта, ба ҳимоя тавсия карда шуд.

**Апробация работы.** Резульваты диссертации приводились в виде докладов и сообщений на международных и республиканских научнотеоретических конференциях, на ежегодных научных конференциях Дангаринского государственного университета. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на совместном расширенном заседании кафедры теории и практики иностранных языков факультета филологии и журналистики Дангаринского государственного университета.

**Интишорот аз рӯйи мавзуи диссертатсия.** Вобаста ба таҳқиқоти диссертационӣ 7 мақола, аз ҷумла, 4 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандай Комиссияи олии аттестационии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон рӯйи нашр омадааст.

**Соҳтори тадқиқоти диссертационӣ.** Рисола аз муқаддима, се боб, ҳулоса ва рӯйхати адабиёт иборат аст. Ҳаҷми умумии рисола 182 саҳифаи чопи компютериро ташкил медиҳад.

## МУҲТАВОИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ

Дар муқаддимаи диссертатсия аҳамияти илмии мавзуи интихобшуда асоснок гардида, навоварии илмии тадқиқот тавзех ёфтааст, объект ва предмети тадқиқот, мақсад ва вазифаҳои таҳқиқ мураттаб нишон дода шудааст, усулҳои тадқиқот пешниҳод гардида, аҳамияти назариявӣ ва амалии натиҷаҳои бадастомода инъикос ёфтаанд ва дар баробари ин нуқтаҳои асосие, ки ба ҳимоя пешниҳод шудаанд, муаррифӣ гардидааст.

**Боби якуми** диссертатсия «Хусусиятҳои лексикии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ», унвон дошта, аз се зербоб иборат аст. Боби аввал ба назария ва таърихи инкишоф ва ташаккули истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои муқоисашаванда, инчунин ба муайян намудани манбаъҳои пурра ва ғанӣ гардонидани ин системаи истилоҳот бахшида шудааст.

Дар зербоби аввали боби якум, ки «Чанбаҳои назариявии истилоҳ ва истилоҳот» ном дорад, сухан дар бораи ҷиҳатҳои назариявии таҳқиқ ва масъалаҳои истилоҳот дар соҳаи туризм ва меҳмондорӣ меравад. Истилоҳоти соҳаи мазкур дорои маъноҳои ифодакунандаи объектҳо, мағҳумҳо, равандҳо ва маҷмуаҳои онҳо мебошанд: хизматрасонии сайёҳӣ ва меҳмонхона; ширкатҳои сайёҳӣ; сайёҳон ё худ туристҳо ва муассисаву агентиҳои сайёҳӣ, ташаккулу фаъолияти онҳо ва равандҳои ба онҳо марбут мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд. «Истилоҳ воҳиди забон (калима, ибора, ихтисораҳо, рамз, маҷмуи қалимаҳо ва аداد - алломатҳо) мебошад, ки маънои маҳсуси истилоҳӣ дошта, дар шаклҳои гуногун ифода ёфта, хусусиятҳои асосии забонро вобаста ба концепсияи

мувофиқ дар доираи сатҳи мавҷудаи рушди илму техника инъикос менамояд» [БТСРЯ, 2000. – С. 318].

Лозим ба зикр аст, ки дар баробари ин тафсирҳои муҳталифи «истилоҳ» аз тарафи забоншиносони гуногун пешниҳод карда шудааст. Мо чунин мешуморем, ки барои таърифи мушаххаси моҳият ва вижагиҳои истилоҳ бояд баъзе аз ин таърифҳоро муфассал дидা бароем.

«Истилоҳ калима ё ибораи забони маҳсус (илмӣ, техникӣ) мебошад, ки барои ифодаи дурусти мағҳумҳои маҳсус ва таъин намудани объектҳои маҳсус оғарида шудааст [Апресян, 1992. – С. 18-39]. Олими дигар чунин тавзех медиҳад: «Истилоҳ аломати забониест, ки бо мағҳуми мувофиқ дар системаи мағҳумҳои соҳаи муайяни дониш алоқаманд аст» [БСЭ, 1975. – С. 28].

«Хусусияти истилоҳот ҳамчун воҳиди луғавӣ дар он аст, ки онҳо аз обуранги ифодагари эҳсосот холӣ, объективӣ, қатъӣ, устувор буда, ба маънои маҷозӣ истифода намешаванд» [Прохорова, 1970. – С. 53]. Истилоҳ аз ҷиҳати услуг калимаи бетариф буда, ҳамзамон ифодагари мағҳуми мураккаб, ҳамчунин ихтиораест, ки доираи равshan, самти мантиқӣ ва объективӣ дорад, якранг аст ва дар он ифодакунандаи иловагӣ нест. Бояд таъкид кард, ки байни истилоҳот ва калима фарқият вучуд дорад. Истилоҳ як ифодаи маҳдудтарест, ки мағҳуми мушаххасро ифода мекунад ва он ба ифода ва намоиши равшани воқеият нигаронида шудааст. Мушаххас нест, ки истилоҳ калима ё маҷмуаи вожаҳост, vale на ҳар вожа истилоҳ шуда метавонад.

Ҳамин тариқ, истилоҳ воҳиди ифодагари дақиқтар аст ва бевосита бо мағҳуми таъиншуда алоқаманд аст. На ҳар як калима истилоҳ шуда метавонад, балки танҳо он калимаҳое, ки дорои ифодаҳои забонӣ буда, вазифаи ифодакунандаи мағҳуми муайянро иҷро карда метавонанд.

Шумораи воҳидҳои лексикии истилоҳоти сайёҳӣ ба микдори донишҳои гирифташуда дар ҳар як марҳилаи таърихии рушди ҳамон соҳа мувофиқ аст. Аз ин рӯ, бо афзоиши дониш талабот ба истилоҳоти нав васеъ мегардад, ки ин қисман бо иқтибос ва ё худ вом гирифтани истилоҳот аз соҳаҳои дигари дониш аз дигар забонҳо ҷуброн карда мешавад ва то андозае бо ташаккули истилоҳоти нав қонеъ мегардад.

Сайёҳӣ, меҳмондорӣ ва ба таъбири дигар туризм вакте ба вучуд омад, одам имконият пайдо кард, ки на танҳо дар бораи қонеъ гардондани эҳтиёҷоти асосӣ, балки дар бораи истироҳат ва тафреҳу фароғат ҳам фикр кунад. Агарчи одамон ҳамеша саёҳат карда бошанд ҳам, танҳо дар марҳилаи муайяни тараққиёти иқтисодиёти ҷамъият намуди маҳсуси молҳо аз қабили хизматрасонии сайёҳӣ ва меҳмонпазираву меҳмонхонаҳо ба миён омад. Илова бар ин, туризм ба соҳаи алоҳидаи хоҷагии ҳалқ табдил ёфтааст, ки ташаккулу инкишофи соҳаи даҳлдор, мавҷуд будани қадрҳои соҳибихтисос ва хизматрасонии босифатро талаб мекард. Соҳаи сайёҳӣ меҳмонхонаҳо, муассисаҳои хӯрокворӣ, агентиҳои сайёҳӣ ва экскурсиявӣ, ширкатҳои сайёҳӣ,

ширкатҳои нақлиёти автомобилӣ, тиҷорати осорхонавӣ, инчунин хизматрасониҳои шаҳсӣ, марказҳои фароғатӣ ва варзишӣ, марказҳои саломатӣ ва соҳтмонҳоро дар бар мегирад.

Таҳлили адабиёти илмӣ нишон медиҳад, ки марҳилаи ибтидоии инкишофи фаъоли истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ, туризм ва умуман риштаи меҳмондориву меҳмонхонаҳо дар нимаи дуюми асри бистум ба вучуд омада ва дар заминаи онҳо дар рушди ин соҳаи иқтисодиёт ҷаҳиш ба амал омад.

**Зербоби дуюми боби аввал «Пайдоиши истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забони тоҷикӣ»** ном дорад, ки ба пайдоиш, ташаккул ва рушди истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст. Дар соҳаи сайёҳӣ имрӯз аз вожаҳои аслии тоҷикӣ истифода мекунанд, масалан, вожаи «турист» дар забони ҳозираи тоҷикӣ ба маънои истилоҳоте чун «ҷаҳонгард», «гардишгард», «гетипаймо», «гетигард», «заминпаймо» аст. Бо ҳамин тартиб, бисёр истилоҳҳои соҳаи туризм доираи истифодабарии худро чун *гардишгарӣ* – *tourism* – (туризм); *чипта* – *ticket* – (билетъ); *оббозӣ* – *swimming* – (плавание); *гаронбаҳо* – *valuable* – (ценный); *багоч* – *baggage* – (багаж); *бахши ниғаҳдории багоч* – *baggage room* – (багажное отделение); *пешхизмат* – *waiter* (*waitress*) – (официант (официантка)); *роҳнамо, раҳнамо, роҳбалад* – *guide* – (проводник, гид); *роҳнома* – *guidebook* – (путеводитель); *нархнома* – *pricelist* – (цена по прейскрунту); *меҳмон* – *guest* – (гость); *меҳмонхона, меҳмонкада* – *hotel* – (гостиница), *хона* – *room* – (комната); *бог* – *garden* – (сад); *бандар* – *port* – (порт), *бандаргоҳ* – *dock, bunder* – (пристань), *армуғон* – *souvenir* – (сувенир); *корвон* – *caravan* – (караван); *даъватнома* – *invitation* – (приглашение) [ФАТ, 2015. – С. 187-245].

Маълум аст, ки забони давраи адабиёти классикии тоҷикӣ аз ҷиҳати соҳаҳои гуногун, аз ҷумла истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ ғанӣ буда, омӯзиши маҳсусро талаб мекунад. Масалан, вожаи «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» чунин омадааст: 1. «халтаҳаи ҷармини сафарӣ, саноҷ, қулбор», 2. борхалтаи ҷармин барои сафар [ФТЗТ, 2008. – С. 63]. Ин қалима дар забонҳои русӣ ва англисӣ бо истилоҳи "рюкзак – ruksack (рюкзак)" истифода мешавад. Дар забони тоҷикӣ ин вожа танҳо дар доираи забони адабӣ истифода мешавад ва метавон дар оянда ин қалимаро ба соҳаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ ворид кард.

Истилоҳи ҷолиби дигаре низ чун «калтакиро» мавриди истифода аст, ки дар «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» чунин тавзех ёфтааст: «калтакиро – ба кироя додани ҷорҷорӣ саворӣ барои сафар ё боркашӣ ба масофаи кӯтоҳ»; «калтакиро кардан – ҷорҷорӣ саворӣ ё боркашро муваққатан ба киро гирифтан, аз одамон барои тай намудани масофаи муайян ва қашонидани бор ба таври муваққатӣ ва кӯтоҳмуддат киро кардани ҳайвоноти хонагӣ (аспу ҳар ва қутос) [ФТЗТ, 2008. – С. 103]. Вожаи “калтакиро” феълан дар бисёре аз манотики қӯҳистони Тоҷикистон истифода мешавад ва ҳангоме ки сайёҳон ба манотики

кӯҳистонии кишварамон меоянд, аз мардуми маҳаллӣ аспу харро киро карда, борҳояшонро ба ҷойҳои зарурӣ мебаранд. Ин усули киро кардани ҳайвоноти хонагӣ аз аҳолии маҳаллӣ барои нақлиёт бештар дар Бадаҳшон, Панҷакент, Айнӣ, Муъминобод ва дигар манотики қӯҳистони кишвар маъмул аст. Аз ин рӯ, ин истилоҳро метавон барои истинод ба ин ифодаи мағҳуми соҳаи туризм ва меҳмондорӣ истифода бурд.

Дар забони тоҷикӣ як қатор ибораҳо дар асоси вожаҳои тоҷикӣ соҳта шудаанд: *бағочи шаҳсӣ*, *фармошии чипта*, *хатсайри ҳавоӣ*, *меҳмонхонаи бошукуӯҳ*, *саёҳати доҳилӣ*, *меҳмонхонаи деҳа*, *роҳнамои сайёҳон*, *муҳлати раводид*, *нақшаи амалиёт*, *сайёҳони фардӣ*, *сайёҳони гурӯҳӣ* [ФТЗТ, 2008. – С. 57-236].

Дар забони тоҷикӣ корбурди вожаҳои иқтибосӣ ва дар шакли тарҷумаи таҳтуллафзӣ ташаккул ёфтаанд: *sport complex* – *маҷмааи варзишиӣ* – (*спортивный комплекс*); *camping trip* – *сафари кампинг* – (*поездка кемпинга*); *luggage pass* – *билети сайёҳ* – (*карта туриста*); *phone card* – *корти телефон* – (*телефонная карта*); *credit card* – *корти кредитӣ* (*кредитная карта*), *bank card* – *корти пластикӣ* (*банковская карта*); *hand luggage* – *бори дастӣ* – *ручная кладь*; *luggage storage* – *шӯъбаи нигоҳдории амвол* – (*багажное отделение*); *luggage check in* – *қабуи бағоч (тағтиши бағоч)* – (*проверка багажа*); *insure the luggage* – *сүгурутаи бағоч* – (*багажное страхование*); *excess weight (luggage)* – *вазни зиёд (бағоч)* – (*лишний вес багажа*) [ФАТ, 2015. – С. 117-145].

Дар ин фасл ҳамчунин дар бораи вожаҳои иқтибосии марбут ба дигар забонҳо аз нигоҳи сайёҳӣ ва меҳмондории забони тоҷикӣ сухан меравад. Аз таҳлили забонҳои гуногун чунин ба мушоҳида мерасад, ки дар бисёр забонҳо, аз ҷумла забони тоҷикӣ вожаҳое мавҷуданд, ки аз юнониву лотинӣ ва арабиву русӣ ворид шудаанд. Ин калимаҳо асосан ба илм, техника ва хаёти ҷамъиятию сиёсӣ даҳл доранд. Барои намуна, *авт (o) – , архе (o) – , агр (o) – , аэр (o) – , баро – , библио – , био – , ге (o) – , ави (a) – , акв – , архи – , ауди – , – граф – , – грамма – , гуман – , дем – , косм – , – дром, – крат, лабор – , – лог – , микро – , – метр, моно – , – оним, – навт, пери – , поли – , пре – ,proto – , терм – , теле – , тип – , фон – , фил – , фот – .*

Лозим ба ёдоварист, ки дар даҳсолаҳои охир бо таъсири рушду густариши ҷомеаи ҷаҳони дар соҳаҳои гуногун калима ва ибораҳои нав ба ҳазинаи луғавии забони тоҷикӣ ворид гардиданд. Забони ҳозираи тоҷикӣ аз зумраи он забонҳоест, ки дар он микдори хеле зиёди вожаҳо аз забони арабӣ гирифта шудааст. Роҳу воситаҳои калимаҳои иқтибосии арабиро ба гурӯҳҳои зерин тақсим кардан мумкин аст: вожаҳои қабулшудае, ки дар забонҳои тоҷикӣ ва арабӣ ба як предмет, ҳодиса, ҷараён ишора мекунанд; иқтибосот аз забони арабӣ, ки дар забони тоҷикӣ маънои иловагӣ пайдо кардаанд. Бояд гуфт, ки ба забони тоҷикӣ вожаҳои зиёде тавассути забони арабӣ ворид шуда, имрӯз ҳам ин яке аз самтҳои ғанисозии истилоҳот дар марҳилаи рушду густариш мебошад.

Бинобар ин метавон гуфт, ки бо таъсири омилҳои динӣ, фарҳангӣ, иҷтимоӣ, мазҳабӣ дар давоми садсолаҳои зиёд забони арабӣ ташакул ва таҳавули забони тоҷикӣ нақши вижаро ба ҷо овардааст: *саёҳат* – *travelling* (*путешествие*), *сафар* – *travel* (*путешествие*), *сафари сайёҳӣ* – *tourist travel* (*туристическое путешествие*) ва амсоли инҳо, ки мутаалиқ ба забони арабианд [ФТЗТ, 2008. – С. 123].

**Зербоби сеюми боби аввал «Пайдоиши истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забони англисӣ» ба таҳлил ва тафсири истилоҳоти забони англисӣ ва вожаҳои иқтибосии он аз нуқтаи назари маъно ва сохтору ифодаи мағҳум дар забони англисӣ бахшида шудааст. Забони англисӣ забони пешрафтаи рушди истилоҳоти сайёҳӣ буд, аз он калимаҳои иқтибосии зиёде ба забонҳои дигар гузаштааст. Таҳлил нишон медиҳад, ки дар соҳаи сайёҳӣ дар баробари забони аслии англисӣ вожаҳои иқтибосӣ аз лотинӣ, фаронсавӣ, олмонӣ ва арабӣ васеъ истифода мешаванд. Имрӯз пурра намудани захирана луғавии забони англисӣ асосан ба шарофати рушди босуръати илму техника ба амал меояд.**

Истилоҳоти бунёдии англисӣ туризм ва меҳмондорӣ дорои шаклу сохтор ва навъҳои гуногуни маъноиву семантиқӣ мебошад. Дар забони англисӣ калимаҳои аслии ин забон метавонанд сода, сохта ва мураккаб бошанд. **1. сода:** *bar* – қаҳваҳона (*маленький ресторан, где обслуживание клиентов ведется у стойки*); *cruise* – *саёҳати обӣ* (*круиз*) (*морское или речное путешествие на пассажирском судне с целью отдыха*); **2. сохта:** *charter* – *киро кардан* (*фрахтования водного или автомобильного воздушного судна или договор аренды*);

**3. мураккаб:** *dancing (hall)* – *толори рақс* (*танцевальный зал*), *concert (hall)* – *толори концертӣ* (*концерт зал обычно при ресторане, отеле или кафе*); *air terminal* – *тавақуфгоҳи ҳавоӣ* (*аэровокзал*); *airport* – *фурудгоҳ* (*аэропорт, транспортное предприятие, состоящее из аэродрома, аэровокзала, ремонтных ангаров*); *airdrome* – *фурудгоҳ* (*аэродром летное поле*), *airpark* – *парки техникаҳои ҳавоӣ* (*поселек с аэродромом*); *airbus* – *ҳавопаймо* (*аэробус*) (*аэробус, двухпалубный самолет*), *timeshare* – *шарикӣ дар тиҷорат* (*совместное владение недвижимостью в туристском бизнесе*) [ЭТ, 2000. – С. 25-68]

**Боби дуюми диссертатсия «Хусусиятҳои маъноии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ»** ном дорад ки, аз ҷаҳор фасл иборат буда, ба масъалаҳои бисёрмаънӣ, синонимия, омонимия ва антонимияни истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ бахшида шудааст. Усули семантиқии истилоҳот яке аз усулҳои маъмултарин буда, ба тағиیر додани маънои калимаи серистеъмол ё зам кардани маънои иловагӣ ба семантикаи он асос ёфтааст.

«Дар доираи системаи алоҳидай истилоҳот калимаҳои истеъмоли умумии адабӣ бо нигоҳ доштани таркиби овозии асосӣ дар баъзе мавридҳо метавонанд

маъни иловагие пайдо кунанд, ки дар дохили як система истилоҳот бетафийр мавриди истифода қарор мегирад» [Лотте, 1961. – С. 36].

Дар бисёр мавридҳо калимаҳои забони адабӣ дар системаҳои алоҳидаи истилоҳот ба категорияи истилоҳот шомил мешаванд, vale өвобаста ба соҳаи фаъолият метавонанд тобишҳои гуногуни маъни пайдо кунанд. Дар ин маврид дар бораи истилоҳоти дорои маъни маъмулӣ ва густурда дар баробари калимаҳои маъмулӣ ва густариши семантикаи он сухан рондан лозим меояд. Дар натиҷаи истифодаи истилоҳоти мансуб ба калимаҳои маъмул доираи маъни истилоҳ дар сатҳи доираи маъни аслии калима нигоҳ дошта мешавад, яъне ба он семантикаи иловагӣ дода намешавад. Масалан, **price – нарх – (цена), fare – харҷ – (плата, расход)**. Ҳамин тавр, қайд кардан лозим аст, ки истилоҳоти соҳаи алоҳида бо истилоҳоти иловагӣ аз ҳисоби калимаҳои луғавии маъмул такмил меёбад.

Низоми истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ нисбатан нав буда, мисли дигар соҳаҳои фаъолияти инсон, дар марҳалаи инкишофи ташаккул қарор дорад. Дар ин маврид метавон чунин баҳшҳоеро, аз қабили тиҷорат, иқтисод ва маркетингро, ки ба фаъолияти сайёҳӣ зич алоқаманданд ва аз ин рӯ, системаи истилоҳоти онҳо ба пур кардани истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ таъсири бештар расонидаанд, таъкид кардан мумкин аст. Чунончи: *deficit* – камёб, ноёб (*дефицит*), *consumer* – истеъмолкунанда, истифодабаранд (*потребитель*).

**Дар зербоби якуми боби дуюм** «Полисамияи истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ» масъалаҳо ва муаммоҳои марбут ба ифодаи истилоҳоти соҳаи омӯҳташуда ва вижагиҳои маъниою сермаъниою онҳо мавриди баррасӣ қарор дода шудааст. «Калимаҳо дар низоми маъно семантика маҷмуи соҳтории варианҳои лексикӣ-семантико таъмин мекунанд. Дар ин ҳолат калима аз нигоҳи таркиби худ дар доираи парадигма ё системаи пайвандакҳои синтаксисӣ, ки дар он истифода мешавад, маъни луғавии худро нигоҳ медорад» [Комлякова, 1979. – С. 103].

Бояд таъкид кард, ки дар доираи як варианти алоҳидаи лексикию семантиқӣ байни робитай мазмуни овоз ва ифодаи калимаи додашуда мувоғикат ба амал меояд. Дар баробари ин, ҳусусиятҳои маъно, пеш аз ҳама ҳусусиятҳои морфологӣ ва синтаксисӣ аз нуқтаи назари баён интиҳоби варианҳои алоҳидаи лексикию семантико асоснок мекунанд.

Тағијироти иҷтимоиву иқтисодӣ ва сиёсии ҷомеа омилҳои асосии истифодаи такории ҳамон вожа мебошад. Масалан, вожаи англисӣ *tracking – пайгирӣ намудан* (*отслеживать*), дар доираи рушди туризми муосири қӯҳнавардӣ маъни дигаре пайдо кардааст, ки ба маъни «сафар кардан аз душвориҳо бо монеаҳои гуногуни табиӣ дар роҳ» ки калимаҳои монанди *camping – лагери мавсими барои ронандагон*, *истироҳат дар саҳро* (*турпоход, отдых на лоне природы*), *voucher – кафолатномаи истифодабарӣ* аз хизматрасониҳои меҳмонхона (*ваучер*), *bonding – кафолатнома*

(обязательство), *safari* – сафарӣ (сафари, оходничья экспедиция) бо маънои аслии қаблӣ дар бахши сайёҳӣ маъноҳои изофӣ пайдо намудаанд.

Дар забони англисӣ хусусияти номуайянӣ дар асоси хусусиятҳои луғавии марбут ба забони англисӣ ва номутибиқат будани байни вижагиҳои корбқрдӣ ва маъноио семантикии он муайян карда мешавад.

**Зербоби дуюми боби дуюм «Синоними истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ»** ном дошта, дар бораи масъалаҳои синоними истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ маълумот дода мешавад. Чуноне маълум аст, синоним воҳиди луғавие мебошад, ки бо умумияти маъноҳо дар як ё якчанд маънои луғавӣ бо калимаҳои дигар ба ҳам мувофиқат мекунанд. Объектҳо, равандҳо ё падидаҳои муайян бо синонимҳо ифода карда мешаванд ва бар он далолат мекунанд, ки як маъноро бо истифода аз якчанд калима ифода мекунанд ва дар ин росто бояд таъкид кард, ки як предмет ба сабаби тасодуф ё зарурати мантиқӣ ду ё зиёда ном мегирад. Барои дуруст фаҳмидани маънои калимаҳои синонимӣ ва дар заминай дуруст истифода бурдани онҳо маънои луғавии калимаҳоро муқоиса кардан лозим аст.

Яке аз хусусиятҳои асосии синонимҳо ба ҳам мувофиқ омадани маънои онҳо мебошад ва маҳз ҳамин тасодуф ҳамчун меъёри синонимҳо ба ҳисоб меравад. Аз ин рӯ, якчанд калимае, ки ба як мавзӯй ишора мекунанд, vale маъноҳои гуногун доранд, синоним нестанд. Синонимҳое, ки барои ифодаи як предмет, ҳодиса, раванд истифода мешаванд, гурӯҳи муайянери ба вучуд оварда метавонанд, ва онҳоро дар забоншиносӣ силсилаи синонимӣ меноманд. Масалан, ба забони англисӣ: *to surprise – to astonish – to amaze – to astound; to startle – to alarm – to confuse – to daze – ҳайрон кардан* – (удивлять).

**Зербоби сеюми боби дуюм «Омонимияи истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ»** ном дорад ва роҳу роҳу воситаҳои ба вучуд омадани омонимҳо барраси шудааст. Дар забони англисӣ тағйироти гуногуни фонетикӣ ба амал омада, боиси ташаккули калимаҳои муракқаб гардидааст. Бояд гуфт, ки таъсири қавии забонҳои дигар ба забони англисӣ, баҳусус фаронсавӣ боиси он гардид, ки калимаҳои нав гирифта шуда, имрӯз дар баробари калимаҳои асил, ки омоним доранд, истифода мешаванд: «*sound*»: 1) тандуруст, солим – (здравый) қаймаи ирландӣ; 2) садо – (звук) қалимаи фаронсавӣ; 3) зонд – асбоест барои ченаки қаъри об(прибор для измерения глубины, зонд) қалимаи фаронсавӣ мебошанд [Williams, 1944. – Р. 58].

Дар ҳар забон, аз чумла, дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ низ дар баробари истилоҳоти соҳавӣ ҳамчунин калимаҳое мавҷуданд, ки аз ҷиҳати соҳти овозӣ ва талаффуз ба ҳамдигар баробар ё наздиқтаранд ва чунин калимаҳоро омонимҳо меноманд: *доира* – 1. давра – *circle* (круг), *доира* – 2. асбоби мусиқӣ – *musical instrument* (музыкальный инструмент); *бино* – 1. иморат – *building* (строительство), *бино* – 2. дида (чайм) – *see, eye* (видеть, глаза).

Дар забони англисӣ, омонимия васеъ паҳн шудааст ва аксар вақт дар фаҳмидани забони гуфтугӯии англисӣ ин гурӯҳи калимаҳо душворӣ ба миён меорад. Бояд таъкид кард, ки баъзан ҳатто мутахассисон баҳри дарки тамоми мураккабӣ ва нозукиҳои омонимҳои забони англисӣ мушкили мекашанд. Барои намуна, *air* – ҳаво, ҳаво додан (*воздух, проветрить*): ба маънои фелӣ “ҳаво додан” дар забони тоҷикӣ (*бросить, выбросить*), *fresh air* – ҳавои тоза (*чистый воздух*); *heir* – меросхур (*наследник*), *the heir to the throne* – вориси таҳт (*наследник трона*); *band* – гӯруҳ (*отряд, группа*): *a rock band* – дастаи рокхонҳо (*рок группа*), *band* – ҳалқа (*заязка*); *bank* – соҳил (*насыпь, берег*): *the bank of the river* – соҳили дарё (*насыпь, берег*), *bank* – бонк (*банк*): *the bank of England* – бонки Англия (*банк Англия*); *bare* – бардошта бурдан – (*босой, нести*): *bare with bare hands* – бо дастони луч бардошта бурдан (*носит на руках*) [Аракин, 2011. –С. 38 – 46].

**Дар зербоби чоруми боби дуюми диссертатсия, ки «Антонимияи истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ» ном дошта, дар ин фасл калимаҳои зидмаъни соҳаи сайёҳӣ ба риштаи пажуҳиш даромадааст. Бояд зикр намоем, ки ҳам падидаи баҳснок ва ҳам муҳимми гурӯҳҳои синонимӣ дар истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмоннавозӣ баҳснок ва дар мавридҳои ҷудогона дар мақоми маъноҳои антонимӣ мебошад, ки дар он тафовут аз шабоҳат бартарӣ дорад. «Ин падида бо воситаҳои луғавӣ ва ё ҳосилшуда ифода ёфта, ҳамчунин ба мавҷуд будани як навъ зарурият далолат мекунад» [Даниленко, 1977. – С. 98].**

Калимаҳои ифодакунандай чунин хусусиятҳо метавонанд антонимҳо бошанд, ки дар баробари нишон додани ҳодиса, воқеият ва раванду мағҳум ва хусусияти хоси онро нишон диханд. Барои намуна, *night - day (cruise)* – ҳатсаири шабона ва ҳатсаири рӯзона (*ночной рейс-дневной рейс*), *old - new (service)* – хизматрасонии қӯҳна-хизматрасонии нав (*старый сервис-новый сервис*), *long - short (tour)* – саёҳати дароз-саёҳати кӯтоҳ (*длинный туркороткий тур*).

Қайд кардан ба мавридаст, ки антонимҳои истилоҳоти сайёҳӣ нисбат ба калимасозиҳо бартарӣ дорад. Он истилоҳот ва вожагоне, ки дар онҳо муносибатҳои байни мағҳумҳо дар муқобили маъноҳои аслии ҳамон падидаҳо соҳта мешаванд, мавқеъ ва мақоми маҳсус доранд. Масалан, барои концепсия *«tourist season»* (*мавсими сайёҳӣ*) ҳамин гуна ифода ва истилоҳот маъмул аст: *peak season – the dead season* (*мавсими баланд – мавсими паст*), *active season – passive season* (*мавсими фаъол – мавсими гайрифаъол*).

Дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ пешвандҳо барои ифодаи маънои антоним нақши муҳим доранд. Масалан пешвандҳои *но-*, *бе-*, ки мувофиқ ба пешвандҳои англисӣ *in-, up-, non-, dis-* мебошанд.

Пешвандҳои *бе-*, *но-*, *на-* ба калимаҳо илова шуда, ифодаи инкорӣ медиҳанд ва онҳо ба префиксҳои муайяни забони англисӣ мувофиқат мекунанд:

*dis-, non-, no:* сифатнок – бесифат – *quality – non – quality* (качественный – некачественный), раводид – бераводид – *visa – no visa* (виза – без визы).

Пешвандҳои забони тоҷикӣ ба чунин пешвандҳои забони англисӣ **un-**, **less-** мувоғиқат мекунанд: *шинос – ношинос – know – unknown* (знакомый – незнакомый), *тавон – нотавон – able – unable* (сильный – слабый), *навишта – нонавишта – written – unwritten* (написанный – ненаписанный).

**Боби сеюм, ки «Хусусиятҳои соҳтории истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ»** ном дорад, аз панҷ фасл иборат буда, соҳтори истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои муқоисашаванда таҳлил ва таҳқиқ гардидааст. Бояд гуфт, ки истилоҳот ҳамчун ҷузъи маҳсуси фонди луғавии забон баррасии муфассали раванди ташаккули ин гуруҳи вожагонро тақозо мекунад. Таҳлили адабиёти илмӣ нишон медиҳад, ки истилоҳоти ономасиологӣ ба масъалаи номгузории мағҳумҳои маҳсус даҳл дорад [Гриневич, 2008. – С. 94]. Дар робита бо ин дар забонҳои гуногун намудҳои гуногуни ташаккулу таҳаввули истилоҳот мавҷуд аст. Аммо баъзе қонуниятҳо дар ташаккул ва таснифи вожаҳои маҳсус асосан марбут ва хоси ба забонҳои ҳиндуврупой мебошанд.

«Истилоҳот барои ифодаи объектҳо, равандҳо ва падидаҳои воқеяят ва ташаккули мағҳумҳои мушаххас истифода мешавад. Ташаккули истилоҳот механизми номинативро муайян ва мушаххас мекунад, бинобар ин ҷанбаи мӯҳимми он таҳаввулоти маъноио семантикий раванди калимасозӣ ба шумор меравад» [Гак, 1977. – С. 58].

Дар зербоби якуми боби сеюм бо номи **«Истилоҳоти монолексемӣ»** ва ё худ яквожа дар асоси ҷамъбости натиҷаҳои амалии усулҳои пештара таҳлили муфассали истилоҳоти монолексемӣ ё худ яквожа сурат гирифтааст. Бояд гуфт, ки ҳусусияти калима дар он аст, ки он дорои морфема, аффикс ва решай гуногун мебошад. Пажуҳиш нишон медиҳад, ки морфемаҳои аффиксӣ натиҷаи соҳташавии вожагони гуногун ва ба ҳам пайваст шудани онҳо воситаҳои гуногун дошта метавонанд. Дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз рӯйи соҳтори морфологӣ калимаҳо ба навъҳои зерин ҷудо мешаванд: калимаҳое, ки аз як решай иборатанд: *trip, rich, fee, tour, саёҳат, роҳ, баҳр, сайёҳ, сифат, акс, багоч;* калимаҳое, ки ба воситай илова намудан ба асоси решай ташкил шудаанд: *баҳр – баҳрӣ, сурҳ – сурҳӣ, кор – коргар, ором – оромгоҳ, friend – friendship, active – activity, happy – happiness.*

Зербоби дуюми боби сеюм **«Истилоҳоти полилексемӣ»** ва ё худ бисёрвожагӣ ба таҳлили истилоҳоти мураккаби гуногунвожа дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ баҳшида шудааст. Яке аз роҳҳои калимасозӣ дар забонҳои гуногун роҳҳои гуногунвожагии ташаккули истилоҳот мебошанд, ки дар асоси омезиши ду ё зиёда морфемаҳо соҳта мешаванд. Таҳлилҳо нишон медиҳанд, ки дар соҳаи сайёҳӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ин усули калимасозӣ самаранок аст. Истилоҳоти бисёрмаънӣ ибораҳое мебошанд, ки дар онҳо

калимаи вобаста ба воситаи сифат ё исм дар ҳолати тобиш ифода ёфта, маъни калимаи асосиро мефаҳмонад. Дар забони англисӣ, дар соҳаи сайёҳӣ истилоҳҳои зеринро метавон чудо кард: *air-port – фурудгоҳ – (аэропорт)*, *aircoach – тайёраи сайёҳӣ – (туристический авиаалайнер)*, *back-pack – борхалта – (рюкзаг)*, *fitness-room – толори фитнес – (фитнес зал)*, *tennis-court – толори теннис – (теннисный корт)*, *billiard-room – толои билиард – (бильярдный зал, бильярдная)*, *smoking-room – ҳӯҷраи сигоркашӣ – (курительная (комната)* [ФАТ, 2015. – С. 117-205].

Дар забони тоҷикӣ дар соҳаи сайёҳӣ ва меҳмондорӣ истилоҳоти зерини дучузъаро чудо кардан мумкин аст: *огоҳкунӣ (огоҳ-кардан) – warn (предупреждать)*, *мутобиқшавӣ (мутобиқ-шудан) – adapt (адаптироваться)*, *меҳмонхона (меҳмон-хона) – guesthouse (гостиница)*, *хизматрасони (хизматрасонидан) – service (обслуживание)*, *борхалта (бор-халта) – bag (мешок)*, *меҳмонсарой (меҳмон-сарой) – dacha, country house (дача, загородный дом)*, *автомуризм (авто-туризм) – caravanning (автомуризм)*, *роҳбалад (роҳ-балад) – guide (гид)*, *сафоратхона (сафорат-хона) – embassy (посольство)*, *баҳрнавард (баҳр-навард) – seaman (моряк)*, *тарабхона (тараб-хона) – restaurant (ресторан)*, *меҳмоннавоз – (меҳмон-навоҳтан) – hospitable (гостеприимный)*, *осорхона (осор-хона) – museum (музей)* [ФТЗТ, 2008. – С. 302-325].

Дар забони тоҷикӣ истилоҳоти дучузъа бо роҳи иловай бевоситаи ду морфема ё ба воситаи пасвандҳо соҳта мешаванд: *меҳмонхона, тараҷӯҳона, барнавард, сафоратхона, роҳбалад*. Тахдил нишон медиҳад, ки дар забони тоҷикӣ истилоҳоти дучузъагӣ асосан дар шакли иловай бевоситаи ду морфема оварда шудаанд. Дар забони англисӣ дефис барои пайваст кардани морфемаҳо истифода шуда, инчунин дорои бартарии бевосита илова кардани ду морфемаро низ дорост. Ба забони тоҷикӣ тарҷума кардани истилоҳоти дучузъагӣ аслан монандие дида намешавад. Дар забони тоҷикӣ ин гуна калимаҳо бештар дар шакли ибора тарҷума мешаванд.

Бояд таъкид намоем, ки дар истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забони тоҷикӣ ҳам истилоҳоти полилексемикӣ ва ё худ бисёрчузъа мавҷуданд, ки бо иловай беш аз ду лексема соҳта шудаанд: *мӯйхӯшкунак (мӯй-хушк-кан-ак) – hotel hair drirer (сушилка для волос)*, *сайргашткунӣ (сайр-гашт-кардан) – walk, excursion (прогулка, экскурсия; в английском языке: passing-through tourism – саёҳати транзитӣ (транзитный туризм), single-entry visa – раводити яккарата (однократная въездная виза), multi-entry visa – раводити ҷондкората (многократная въездная виза), one-day tour – саёҳати якруза (однодневная экскурсия), one-way ticket – чипта ба як тараф (билет в одну сторону, билет в один конец)*.

**Дар зербоби сеюми боби сеюм «Истилоҳоти ибора»** натиҷаи тахдил ва тағсири вижагиҳо ва муайян намудани намудҳои истилоҳот дар забонҳои

мавриди муқоиса оварда шудааст. Таҳлил нишон медиҳад, ки ибора ҳамчун роҳи ташаккули истилоҳоти нав дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ васеъ истифода мешаванд. Ҳамин тариқ, ҳосияти фарқунандаи истилоҳот ҳамчун як қабати чудогона ва муҳимми луғавӣ муайян мегардад.

Роҷеъ ба ин масъала муҳаққиқ В.Г. Гак таъкид мекунад, ки: «Ибораҳо дар истилоҳоти муосир ба таври умум ва дар ҳама гуна системаҳои шоҳаи он соҳа мавқеи муҳимро ишғол мекунанд, зоро корбурди ибораҳо имкони номинативии забонро васеъ мекунанд. Илова бар ин, ибораҳо воситаи заҳиравии рушди забон мебошанд: ҳангоме дар забон воситаи ягонаи ифода мавҷуд набошад, мағҳумро метавон бо истифода аз ибора ном бурд [Гак, 2009. – С. 327].

Истилоҳ-ибораҳо аз ҷиҳати соҳти таркиби калимаҳо аз калимаҳои ихтисоршуда фарқ мекунанд, вале аз ҷиҳати ҳусусиятҳои таркибӣ ва маънӣ бо онҳо мувоғиқ меоянд.

Ба таври умум эътироф шудааст, ки аз рӯйи шумораи ҷузъҳое, ки дар истилоҳ-ибора дар ҳар ду забон муттаҳид шудаанд, ду навъи истилоҳот ҷудо мешавад: бисёрҷузъа ва дучузъа. Истилоҳҳои ифодаи мағҳумҳои дучониба дар забонҳои мавриди муқоиса мувоғики моделҳои дар зер овардашуда соҳта шудаанд:

- **модели "ҷузъи асосӣ - ҷузъи вобаста". Дар ин модел ҷузъи асосӣ исм ва ҷузъи вобаста сифат мебошад.** Ин ҷузъҳо ба воситаи бандаки изоғӣ - "и" пайваст мешаванд. Бояд гуфт, ки ин модел муносибатҳои муайянкунандаро ифода мекунад, яъне ҷузъи вобаста аломати ҷузъи асосиро муайян мекунад: *ҳолати садамавӣ* – *state of emergency* (*аварийное состояние*), *шароити хуб* – *good conditions* (*хорошие условия*), *вагони арzon* – *cheap coupe*, (*дешевый купе*), *багочи шаҳсӣ* – *personal luggage* (*личный багаж*), *ҳатсаири ҳавоӣ* – *air route* (*авиатрасса*), *меҳмонхонаи бошукуӯҳ* – *luxurious hotel* (*отель класса люкс*), *фарҳанги қадима* – *ancient culture* (*древняя культура*), *ҳавзи муолиҷавӣ* – *therapeutic pool* (*лечебный бассейн*), *комплекси варзишиӣ* – *sports complex* (*спортивный комплекс*), *таҷҳизоти сайёҳӣ* – *tourist equipment* (*туристическое снаряжение*), *автобуси байнишаҳрӣ* – *intercity bus* (*междугородний автобус*), *саёҳати баҳрӣ* – *sea trip* (*круиз*), *туризми доҳилӣ* – *domestic tourism* (*внутренний туризм*), *туризми экологӣ* – *ecological tourism* (*экотуризм*), *меваҳои гароиб* – *exotic fruits* (*экзотические фрукты*), *тарифи оилавӣ* – *family tariff* (*семейный тариф*), *саёҳати оилавӣ* – *family travel* (*семейный отдых*), *саёҳати ҳориҷӣ* – *foreign travel* (*заграничная поездка*), *ширкати сайёҳӣ* – *travel company* (*турфирма*), *тарифи дутарафа* – *round-trip fare* (*проезд туда-обратно*), *автобуси сайёҳӣ* – *tourist bus* (*туристический автобус*), *таомҳои миллӣ* – *national cuisine* (*национальная кухня*), *ёдгории табииӣ* – *natural monument*, (*памятник природы*), *базаи лижаронӣ* – *ski base* (*лыжная база*), *дараҷаи сайёҳӣ* – *tourist level* (*туристический уровень*), *толори интизорӣ* – *waiting room* (*зал ожидания*), *ҳӯҷраи холӣ* – *spare room* (*пустой номер*), *имтиёзҳои пулӣ* –

*monetary benefits* (денежное пособие), *рухсатии меҳнатӣ – working leave* (рабочий отпуск), *обҳои табиӣ – natural waters* (природные воды), *иқлими мӯътадил – temperate climate* (умеренный климат), *тарҷумони шифоҳӣ – interpreter* (переводчик), *бори дастӣ – hand luggage* (ручная кладь).

- **модели «чузъи асосӣ - чузъи вобаста», ки дар он чузъи вобастаи асосӣ исм мебошад, ба тавассути пайвандаки «ва» пайваст мешаванд.** Муносибатҳои муайянӣ дар ин модел низ ифода ёфтаанд, яъне чузъи вобаста чузъи асосиро муайян мекунад: *соҳили баҳр – beach* (пляж), *боги ҳайвонот – zoo* (зоопарк), *индекси почта – zip code* (почтовый индекс), *руйхати мусофирон – passenger list* (список пассажиров), *вагони хоб – sleeping car* (спальный в), *хонаи истироҳат – rest house* (дом отдыха), *чиштаи сайёҳ – tourist ticket* (туристический билет), *шабакаи театриҳо – theater network* (театральная сеть), *зарфи хурок – food container* (продовольственный контейнер), *шӯъбаи алоқа – contact department* (отделения связи), *корти телефон – phone card* (телефонная карта), *манзараи кӯҳ – mountain view* (горный вид), *камзули начотдиҳанда – life vest* (спасательный жилет), *соҳили кул – lake shore* (берег), *раҳти хоб – bed* (кровать), *манзараи ҷангӣ – forest view* (лесной вид), *тарифи саёҳат – travel fare* (проездной тариф), *меҳмонхонаи деҳа – village hotel* (отель деревни), *чиштаи қатора – train ticket* (билет на поезд).

- **модели "чузъи асосӣ + пешванд + чузъи вобаста", ки дар он чузъҳои асосӣ ва вобаста исм мебошанд. Дар баъзе мавридҳо барои пайвастшавӣ «ва» истифода мешавад:** *хона барои оила – house for family* (дом для семьи), *меҳмонсарай дар меҳмонхона – guest house in hotel* (гостевой дом в гостинице), *тегдандонаҳо дар пойафзол – soles in shoes* (подошвы в обуви), *саёҳат бо автобус – bus travel* (автобусный проезд), *хонаи берун аз шаҳр – house outside the city* (загородный дом), *тариф барои сайёҳони фардӣ – tariff for individual tourists* (тариф для индивидуальных туристов), *фонус барои шикор – lantern for hunting* (фонарь для охоты), *нишонадор барои сайёҳон – marker for tourists* (маркер для туристов), *истироҳат дар табиат – rest in nature* (отдых на природе), *фароғотгоҳ барои роҳат – resort for comfort* (курорт для комфортного отдыха), *айнаки зидди офтоб – sunglasses* (солнцезащитные очки).

- **чузъи асосӣ + модели чузъи вобаста, ки дар он феъл ҳамчун чузъи асосӣ баромад мекунад ва чузъи вобаста исм аст. Онҳо бо «и»: дар доҳили кишиғӣ – *aboard a ship* (на борту корабля), дар доҳили ҳавопаймо – *aboard an airplane* (на борту самолета), ба садама дучор шудан – *get into an accident* (попасть в аварию), бо чипта таъмин намудан – *providing a ticket* (предоставление билета), то ба охир расонидан – *finish* (закончить), ба баланди баромадан – *climb to the top* (подняться наверх), ба тартиб даровардани ҳуҷраҳо – *tidy up the rooms* (привести комнаты в порядок), ба хориҷӣ рафтани – *go abroad* (поехать за границу), бо қатора сафар кардан – *travel by train***

(путешествие на поезде), бе талаботи гумрукӣ – customs-free (без требований таможни), ба баҳр сафар кардан – travel by sea (путешествие по морю), ба меҳмоннавозӣ даҳлдошта – related to hospitality (связанное с гостеприимством), ба тамошои шаршара рафтан – going to see the waterfall (посещение водопада). – “**модели пешванд + ҷузъи асосӣ + ҷузъи вобаста**”: дар дохили киштиӣ – aboard a ship (на борту корабля), дар дохили ҳавопаймо – aboard an airplane (на борту самолета), бе талаботи гумрукӣ – customs-free (без требований таможни), ба меҳмоннавозӣ даҳлдошта – related to hospitality (связанное с гостеприимством).

**Дар зербоби чоруми боби сеюм, ки «Калима – рамзҳо» ном дорад,** вижагиҳои забонии чунин як гурӯҳи ҷолиби истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои муқоисашаванда баррасӣ шудааст. Бояд қайд кард, ки ба калимарамзҳо чун ишораҳо – алломатҳои графикӣ, рақамҳо, ҳарфҳо ба номинатсияҳои истилоҳотӣ дар баробари алломатҳои шифоҳӣ – истилоҳоту ихтисораҳо дохил мешаванд. Барои истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ вожа – рамзҳо як ҳодисаи хеле каманд. Аммо бо вучуди ин, дар матнҳои туристӣ, пеш аз ҳама дар навъи иттилоотию таблиғӣ истилоҳот ба мисли калима-рамзҳо – чун алломатҳои маҳсус вомехӯранд. Масалан, дар доираи таснифи меҳмонхонаҳо истилоҳҳое ҳастанд, ки категорияҳои меҳмонхонаҳоро ифода мекунанд, яъне «ситора»-и меҳмонхонаҳо. Ба забони англисӣ ва тоҷикӣ меҳмонхонаҳо ба панҷ категория тақсим шуда, категория бо гузоштани миқдори муайянӣ ситораҳо ба меҳмонхона – аз як то панҷ нафар муқаррар карда мешавад. Чунин рамзҳо дар амалияи туризм васеъ истифода мешаванд, зоро онҳо дорои сифати возех, кӯтоҳ, мушаххасу фаҳмо барои ҳамагон ва самарабахш мебошанд.

Тавсифи анъанавии мафҳумҳои марбут ба меҳмонхона дорои стандарт, маҷмуи тавсифҳо дар шакли рамзҳои муқаррарӣ, рамзҳои маҳсус ва умумӣ ва нишонаҳо, ки дар меҳмонхона истифода мешаванд, роҳандозӣ мегардад. Одатан гурӯҳҳои мафҳуми туризм ва сайёҳӣ аз таъкид ва зикри онҳо дар муҳити меҳмонхона ва бо назардошти шароитҳои дар утоқи меҳмонхона пешниҳодшуда – **душ/ванна, ҳочатхона, оби гарм, ҳӯрокворӣ, наҳорӣ** вобастагӣ дорад.

Илова бар ин, дар соҳаи сайёҳӣ вожаҳои гуногун – рамзҳо истифода мешаванд, аммо дар забони тоҷикӣ ҳанӯз қисме аз онҳо ҳанӯз дастрас нест. Масалан, дар ин маврид калимаи англисӣ «*go away*» маънои «халал нарасонед» (*не беспокоить*) мебошад. Чунин истилоҳот асосан дар меҳмонхонаҳо барои ташвиш надодани дигарон истифода мешавад.

**Дар зербоби панҷуми боби сеюм, ки «Ихтисораҳо» ном дорад,** ҳусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ ва соҳтории ихтисораҳо дар системаи истилоҳоти туризм ва меҳмондорӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Дар рафти баррасӣ ҳусусиятҳои забонии ин категорияи истилоҳот мавқеи муҳимро ишғол мекунанд. “Ихтисораҳо ҳамчун ҷузъи ҷудонашавандай ҳар як луғати маҳсус манбаи муҳиммӣ пурра намудани

он мебошад” [URL: <http://zw - ru/slovar/lexicon>]. “Истифодаи самараноки ихтисораҳои гуногун дар марҳилаи ҳозира яке аз хусусиятҳои хоси инкишофи истилоҳоти миллӣ ва умуман забонҳои миллӣ мебошад” [URL: <http://www.classes.ru/grammar/>].

Метавон гуфт, ки ихтисораҳо ҷузъи таркибии луғат ва манбаи муҳимми пур такмили захираи луғавӣ забонҳост. Дар забони англисӣ мисолҳо ва намунаҳои зерини ихтисораҳо ҷудо карда шудаанд, ки асоси онҳо ихтисораҳои ҳарфӣ мебошанд. Калима ва ибораҳои ихтисоршуда бештар ҳамчун номи ҳарфҳо буда, бо вучуди ин калимаҳо пурра талаффуз мешаванд. Барои намуна *E – East – Шарқ – (Восток), W – West – Фарӯ – (Запад), I – interstate – байнидавлатӣ – (межгосударственный), J – joint –муштарак – (стык, соединение), L – lake – кул – (озеро), P – parking – таваққуфгоҳ – (парковка), W – Ladis (restroom) – З – ташноби занона (Ж –женский туалет), G – Gentlemen (restroom) – M – ташноби мардона (M – мужской туалет), VIP – a very important person – шахси хеле муҳим – (очень важная персона), QC – Quality Control – назорати сифат – (контроль качества), CA – current account – суратҳисоби ҷорӣ – (текущий счет), NB (New beaulding) – бинои нави (мехмонхона) – (новое здание (отель), VFA (visiting friends and relatives) – аёдати дӯстон ва хешовандон – (посещение друзей и родственников), GIT – group inclusive tour – сафари гуруҳии сайёҳӣ – (групповой инклюзивный тур), FIT – full individual tariff – тарифи пурраи инфириодӣ – (полный индивидуальный тариф), WTO – World Travel Organization – Ширкати умумиҷаҳонии сайёҳӣ (ШУС) – (Всемирная туристическая организация (ВТО)), HERE – Hotel employees and restaurant employees International Union – Иттифоқи байналмиллалии коргарони меҳмонхона ва тарабхона – (Союз международных сотрудников отелей и ресторанов), NATA – National Association of Travel Agents – Ассоциация миллии агентҳои сайёҳӣ – (Национальная ассоциация туристических агентств), AONB –area of outstanding nature beauty – минтаҷаи зебои табииӣ – (территория исключительной красоты), WTTC – World Travel and Tourism Council – Шурои ҷаҳонии саёҳат ва туризм – (Всемирный совет по путешествиям и туризму) [Диловаров, 2013. – С. 144-189].*

Дигар навъҳои ихтисораҳо низ дар забони англисӣ, аз қабили ихтисораҳои ҳичой ва ихтисораҳои қисман ихтисоршуда мешаванд ва онҳоро дар мисолҳои зерин дидан мумкин аст: - ихтисораҳои ҳичой: бо ҳиҷоҳои ибтидоии ҷузъҳои ибораҳо ифода ёфтаанд. Дар ин маврид ин камбуҷҳо ҳамчун як калима ҳонда шуда, якҷоя навишта мешаванд, масалан, *intercom – intercommunication – алоқа – (связь); усеченные слова;* калимаҳои буридашуда. Ҳангоми буридан қисми ибтидоии калима боқӣ мемонад, масалан, *sub – subway – метро – (метро).* Дар баъзе мавриҷҳо танҳо қисми охири калима боқӣ мемонад, масалан, *chute – parachute – парашют – (парашют).* Илова бар ин, ҳангоми буридан

қисми мобайни калима аз байн меравад, масалан, *Ry – railway – роҳи оҳан – железная дорога*.

## ХУЛОСА

Дар ҷамъбости таҳқиқоти рисолаи илмӣ метавон гуфт, ки ба омӯзиш ва дарки забон ҳамчун система таваҷҷӯҳи хоса дода мешавад. Ҳусусияти системавии забон дар забони муосир баррасӣ мегардад. Ин воситаи системавӣ мураккаб, гуногунҷанба ва бемаҳдуди тартиби забонро инъикос менамояд. Бояд гуфт, ки лексикаи ҳар як забон ҳамчун системаи муташаккил амал мекунад, ки бо қушодагӣ, ҳаракатнокӣ ва вобастагии он ба воқеяти объективӣ ҳос аст. Дар айни замон баррасии ҳусусиятҳои маънӣ ва соҳтории лугат дар илми забоншиносӣ мавқеи муҳимро ишғол менамояд.

Терминология системаи маҳсуси семасиологӣ буда, системаи муайянӣ мафҳумҳои илмиро ифода мекунад. Истилоҳ ҳусусиятҳои ҳоси калимаро нигоҳ медорад, вале ба мисли ҳар калима истилоҳот дар раванди рушд тамоюли тағиیر ёфта, дигар маъноҳо пайдо карда, полисмантиқӣ ва синонимӣ доранд. Мафҳум аломати истилоҳест, ки аз рӯи доираи фаъолият, мансубияти он ба соҳаи маҳсуси омӯзиш дахл дорад. Ҳамин тариқ, мо метавонем таҳмин кунем, ки ҳар як калима истилоҳест, ки ба он тафсири равшане дода мешавад, ки калимаҳои омонимии луғавии умумиро муайян мекунад. Калимаи ба таври сунъӣ соҳташуда метавонад истилоҳ бошад. Бояд қайд кард, ки меъёри аслӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таносуби байналмиллалӣ ва миллӣ мебошад. Ҳамин тариқ, бояд фаҳмид, ки вазифаи истилоҳот ин расонидани саҳехтарин мафҳумҳои илмие мебошад, ки ба меъёрҳои байналмиллалӣ мувофиқанд, бо истифода аз воситаҳои забони миллӣ. Илова бар ин, истилоҳот аз ҳисоби захираҳои худ ва тавассути қарз ба вуҷуд омадани истилоҳоти навро таъмин мекунад.

Омузиши муқоисавии истилоҳот дар соҳтори забонҳои тоҷикӣ ва анилий дар бисёр маврид усулҳои муқоисакунандаро дар забон муайян менамоянд. Ҳар як истилоҳ дар мавриди истифодашави да соҳтори забон ҷои муҳими худро дошта, вазифаҳои худро иҷро менамояд.

Бояд қайд намуд, ки дар таҳқиқи мавҷуда мафҳуми методи натиҷабаҳши вобаста ба мавзуи ташкилёбии воситаҳои луғавӣ асос мешаванд.

Бояд қайд намуд, ки истилоҳоти соҳаи туризм дар забон вожаи иқтибосӣ буда, аз руи мафҳуми умумӣ маънидод карда шудааст. Чунин мафҳуми умумӣ пайдост, ки бо ибора ва мафҳумҳои соҳаи меҳмондорӣ пайвастаги доранд.

Усули семантикийи истилоҳот яке аз усулҳои маъмултарин буда, ба тағиир додани маънои калимаҳои истеъмоли умумӣ ё додани маънои иловагии луғавӣ ба он асос ёфтааст. Дар доираи як системаи истилоҳоти алоҳида калимаҳои истеъмоли умумии адабӣ бо нигоҳ доштани таркиби овозии аслии сема дошта, дар баязе мавридҳо метавонанд маънои иловагӣ пайдо кунанд. Бояд гуфт, ки низоми истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ нисбатан нав буда, аз ин рӯ, мисли

дигар соҳаҳо дар марҳалаи рушди фаъоли иҷтимоӣ қарор дошта, як қисми луғати он аз истилоҳоти соҳаҳои марбут гирифта шудааст. Дар ин маврид метавон чунин баҳшҳои фаъолият, аз қабили савдо, иқтисод ва маркетингро маҳсус таъкид кард, ки бо фаъолияти туристӣ алоқамандии зич доранд ва аз ин ру системаҳои истилоҳоти онҳо ба пурра шудани истилоҳоти туристӣ ва меҳмондорӣ таъсири қалон расонданд.

Роҳҳои истиорави метавонанд сабаби ташкилёбии истилоҳотҳои нав шаванд, ва қалимаҳои навро маънидод намоянд. Дар ҷорҷубаи истиораҳо истилоҳоти нави бавучудомада дар забон, ки да асоси онҳо хусусияти умумии истифодабари онҳо муайян мешаванд.

Дар соҳтори истилоҳоти туризм, ки ҳамчун компонент аз нуқтаи назари компоненти муайян намудани ин истилоҳот дар раванди илми ворид шудаанд, мавҷуданд.

Истилоҳоти луғавӣ ё истилоҳоти иборавӣ дар ҳуд мағҳуми семантикро ифода наменамоянд ва аз нуқтаи назари ифодаёбии онҳо дар мағҳумҳо воситаҳои базавӣ мавҷуд мебошанд.

Бисёрмаънои хусусияти қалимаҳо ва ифодаёбии онҳоро дар шаклҳои гуногун нишон дода соҳтҳои гуногун ва маъноҳои навро бо маъноҳои гуногун ифода менамоянд.

Муродифҳо истилоҳоте мебошанд, ки як предметро бо ҷанд маъно ифода менамоянд, ва бо илова намудани як қалима бо ҷанд мағҳум вобаста мебошанд

Хусусиятҳои асосии истилоҳоти туризм ва меҳмондорӣ, шакли дутарафаи мағҳум ва объекти он мебошад. Сабаби ин дар як марҳила истифода бурдани номгуи ибораҳои миллӣ, интернатсионалӣ ва иқтибосӣ вобаста будани онҳо мебошанд.

Омонимҳо дар асоси ба ҳам бархурдани қалимаҳои бисёрмаъно пайдо мешаванд. Дар раванди омузши омонимҳо иситлоҳоте, ки хусусияти умумии бадей доранд, бо ду роҳ соҳта меаванд. 1) таракқиёти семантикийи истилоҳот ва хусусияти сингнификативии он аз руи сингнификат муайян мешавад. 2) истилоҳоти аз як соҳа ба соҳаи дигар гузашта, ин омонимҳои аз руи денотат соҳташуда ба ҳисоб мераванд.

Дар баъзе мавридҳо мубрамияти соҳторҳои истилоҳот як раванди ифодаёбии гуногун маънои, ки ба мушкиниҳо оварда мерасонанд, дар ин вазъиятҳо нақши муаллиф бо саволҳои пешомадашуда рост намеоянд.

Истилоҳоти монолексемӣ, ин истилоҳоте мебошанд, ки дар онҳо бо як қалима төъдоди зиёди гуруҳҳои ҳаммаъно ташкил мёбанд. Ин шакли ташкилёбии истилоҳот дар асоси илова намудани решашо ба истилоҳоти нав ифода мёбанд. Аз ин сабаб дар баъзе мавридҳо ташкил ёфтани истилоҳот тариқи илова намудани решашо ба амал меоянд.

Истилоҳоти содда – ин қалимаҳое мебошанд, ки як асос доранд ва бо бандакоҳо пайваст шуда ба решаша монанди зоҳир мегарданд.

Яке аз воситаҳои сермаҳсули калимасозӣ дар забонҳои муқоисашаванд астилоҳоти полилексеми мебошад, ки дар асоси ба ҳам пайваст намудани як ё ду морфема соҳта мешаванд. Таҳлил нишон медиҳад, ки дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ин воситаи калимасозӣ серистеъмол мебошад. Ибораҳо ҳамчун воситаи пайдоиши астилоҳоти нав дар шароити дузабона истифода мешаванд, алалхусус дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ. Ба қидаи олимон, астилоҳот маҳсусро бояд дошта бошад, алалхусус дар такмилдии тараққиёти воситаҳои соҳаҳои туризм ва бизнеси меҳмонхонадори ва меҳмоннавози истифода баранд. Бинобарин, вазифаи ибораҳои астилоҳотӣ дар он аст, ки бо воситаи онҳо мағҳумҳои гуногун дар раванд ва соҳаҳои дигари хаёти чамъиятӣ ишора карда мешаванд.

### **ТАВСИЯҲО ОИДИ АМАЛӢ ИСТИФОДА ШУДАНИ НАТИҶАҲО**

Омӯзиши астилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмоннавозӣ дар забоншиносии ватанӣ то ҳол ба қадри кофӣ омӯхта нашудааст, бинобар ин зарур мешуморем, ки барои тавсееи ин соҳа тавсияҳои зеринро пешниҳод намоем:

1. Луғатҳои дузабонии тоҷикӣ-англисӣ бештар таҳия карда шаванд;
2. Таҳия ва нашри луғатҳо оид ба астилоҳоти туристӣ ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.
3. Барои донишҷӯён – гид-тарҷумонҳо ва донишҷӯёне, ки дар соҳаи туризм ва меҳмондорӣ таҳсил мекунанд, бештар курсҳо, семинарҳо ва машваратҳо баргузор карда шавад;
4. Дар раванди таълими забони англисӣ донишҷӯён бояд таърихи пайдоиши астилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмоннавозиро муайян ва таҳлил кунанд, ки ба онҳо барои фаҳмидани маънои астилоҳот ва дуруст истифода бурдани онҳо мусоидат мекунад.
5. Хулосаҳо ва хулосаҳои тадқиқоти рисолаи илмӣ метавонанд барои таҳияи луғатҳои астилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмоннавозӣ самаранок истифода шаванд.

### **ИНТИШОРОТ АЗ РӮЙИ МАВЗУИ ДИССЕРТАЦИЯ:**

**А) Мақолаҳое, ки дар маҷаллаҳои тақризшаванди Комиссияи олии аттестационии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон нашр шудаанд:**

**[1-А]. Махмадалиев, Ф.М.** Особенности терминообразования туризма и гостеприимства в английском языке / Ф.М. Махмадалиев // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №1. – С. 142-145. ISSN 2413-516X

**[2-А]. Махмадалиев, Ф.М.** Особенности и основные способы терминообразования / Ф.М. Махмадалиев // Вестник университета Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №2. – С. 167-172. ISSN 2413-516X.

**[3-А]. Махмадалиев, Ф.М.** Монолексемные термины туристической отрасли в таджикском и английском языках / Ф.М. Махмадалиев // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: ТНУ, 2019. – №6. – С. 76-82. ISSN 2413-516X.

**[4-А]. Махмадалиев Ф. М.** Теоретические аспекты терминообразования отрасли туризма и гостеприимства / Ф.М. Махмадалиев, З.М. Мухторов // Вестник института языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – Душанбе, 2022. – №3 (47). – С. 49-56. ISSN 2226-9355. **Б) Мақолаҳо, ки дар нашрияҳои дигар чоп шудаанд:**

**[5-А]. Махмадалиев Ф.М.** Некоторые особенности образования сложных слов в таджикском и английском языках / Ф.М. Махмадалиев // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов и студентов посвященной «25-й годовщине государственной независимости Республики Таджикистан» и «год развития интеллекта». – Дангаре: ДГУ, 2015. – С. 388-392.

**[6-А]. Махмадалиев Ф.М.** Роль и значение инвестиции в развитии туризма (на материалах Согдийской области Республики Таджикистан) / Ф.М. Махмадалиев // Материалы международной научно-теоретической конференции на тему «современная наука и образование: проблемы и перспективы». – Дангаре: ДГУ 10-11 октября 2015 г. – С. 274-278.

**[7-А]. Махмадалиев Ф.М.** Калимаҳои иқтибосии аврупоии англисӣ дар таркиби лугавии забони тоҷикӣ (Заимствование англо-европейских слов в таджикской лексике) / Ф.М. Махмадалиев // Маводи конференсияи ҷумҳурияии илмӣ-амалии Дошишгоҳи давлатии Дангаре. – Дангаре: ДДД, 2016. – С. 96-98.

## АННОТАЦИЯ

на автореферат диссертации Махмадалиева Фарруха Муродалиевича на тему «Лексико-семантический и структурный анализ терминов туризма и гостеприимства (на материалах английского и таджикского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** язык, анализ, лексика, термин, туризм, гостеприимство, структура, значение, семантика, система, сравнение, типология, многозначность, синонимия, антонимия, монолексемные, полилексемные.

Диссертационное исследование посвящено лингвистическим особенностям терминологической системы туризма и гостеприимства в таджикском и английском языках и в исследуемой отрасли, которая все еще находится в процессе развития, существует довольно большая лексическая база. Общеизвестно, что в настоящее время в современном обществе происходит активное развитие и укрепление

экономических и политических отношений, что предполагает необходимость перемещения субъектов межкультурной коммуникации, и, как следствие, туризм становится неотъемлемой частью любых международных отношений. В этом направлении особую актуальность представляют семантические и структурные особенности терминов туризма и гостеприимства в исследуемых языках и вопросы общих языковых особенностей, формирования терминов в сфере туризма остаются недостаточно изученными. Исходя из актуальности темы исследования основной целью диссертационного исследования заключается в комплексном, систематическом, сравнительном и типологическом исследовании структурно-семантических особенностей формирования туристической терминологии на таджикском и английском языках.

В диссертационном исследовании впервые проведен подробный анализ лексики отдельной и достаточно обширной туристической отрасли с учетом интерпретации их лексико-семантических и структурных особенностей в рамках сравнительно-исторического и типологического языкознания. Наряду с этим проведена классификация отдельных лексико-семантических групп терминов туризма и гостеприимства.

Прикладная ценность диссертационного исследования рассматривается в поступательном изучении структурно-семантических и лексических групп в сравнительно-историческом и типологическом плане. Результаты исследования могут быть применены в дальнейшем исследовании проблем терминов и профессиональной лексики, в практике преподавания английского и таджикского языков, а также при составлении двуязычных таджикско-английских и англоТаджикских терминологических и толковых словарей. Основные выводы и аналитические обобщения по теме исследования могут служить важной научной базой и практической основой при изучении лексики английского и таджикского языков, а также при написании учебников и составлении учебных пособий по лексикологии, терминологии, по теории и практике перевода.

## АННОТАЦИЯ

**ба автореферати диссертатсияи Маҳмадалиев Фарруҳ Муродалиевич дар мавзӯи «Таҳлили лексикӣ-семантиқӣ ва соҳтории истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ (дар асоси маводи забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ)», барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ бо ихтисоси 10.02.20 - Забоншиносии муқоисавӣ-таъриҳӣ, типологӣ ва қиёсӣ**

**Калидвозжаҳо:** забон, таҳлил, лексика, истилоҳот, сайёҳӣ, меҳмоннавозӣ, соҳтор, маъно, семантика, система, муқоиса, типология, полисемия, синонимия, антонимия, яквожса, бисёрвожса.

Тадқиқоти илмии мазкур ба хусусиятҳои забонии истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ баҳшида шудааст ва дар баробари ин дар соҳаи мавриди таҳқиқ, ки ҳанӯз дар ҳоли рушд қарор дорад, базаи фаровони луғавӣ мавҷуд аст. Маълум аст, ки дар айни замон дар ҷомеаи мусоир

рушду таҳқими густурдаи муносабатҳои иқтисодӣ ва сиёсиву иҷтимоӣ ба назар мерасад, ки зарурати мубодила ва муоширати бештари байнифарҳангиро тақозо намуда, дар ин росто сайёҳӣ ҷузъи ҷудонопазири чунин муносабатҳои байнамилалӣ муаррифӣ мегардад. Дар ин самт пажӯҳиши хусусиятҳои маънӣ ва соҳтории истилоҳоти сайёҳӣ ва меҳмондорӣ дар забонҳои мавриди таҳқиқ аҳамияти хоса дошта, масъалаҳои умумии ташаккули истилоҳоти соҳаи сайёҳӣ ба таври кофӣ омӯхта нашудаанд. Дар асоси аҳамияти илмии мавзуи таҳқиқ ҳадафи асосии пажӯҳиш муаррифӣ мешавад, ки он пеш аз ҳама омӯзиши ҳамаҷониба, муназзам, дар асоси методҳои муқоисавӣ ва типологии хусусиятҳои соҳторӣ ва семантикий истилоҳоти сайёҳӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англӣ дониста мешавад.

Дар таҳқиқоти диссертационӣ бори аввал таҳлили муфассал ва фарогири лексикаи як соҳаи алоҳида ва хеле васеъ бо назардошти тафсири хусусиятҳои луғавию маънӣ ва соҳтории онҳо дар доираи забоншиносии муқоисавӣ таъриҳӣ ва типологӣ анҷом дода шудааст. Дар баробари ин таснифоти гурӯҳҳои алоҳидаи луғавию маънои истилоҳоти соҳаи мавриди таҳқиқ гузаронида шуд.

Аҳамияти амалии диссертатсия дар омӯзиши гурӯҳҳои соҳторӣ ва маънӣ бо назардошти вижагиҳои муқоисавии таъриҳӣ ва типологӣ баррасӣ мешавад. Натиҷаҳои таҳқиқотро дар таҳқиқоти минбаъдаи муаммоҳои истилоҳот ва лексикаи қасбӣ, дар таълими забонҳои инглисӣ ва тоҷикӣ, инчунин дар тартиб додани луғатҳои истилоҳот ва фарҳангҳои тафсирии дузабони тоҷикӣ-англисӣ ва англисӣ-тоҷикӣ метавон истифода бурд. Хулосаҳои асосӣ ва натиҷагириҳои таҳқиқот метавонад ҳамчун заминai муҳими илмӣ ва заминai амалӣ барои омӯзиши лексикаи забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, инчунин, барои таълифи китобҳои дарсӣ ва тартиб додани дастурҳои таълимӣ оид ба лексикология, истилоҳот, назария ва амалияи тарҷума хизмат қунанд.

## ANNOTATION

**on the abstract of the dissertation of Mahmadaliev Farrukh Murodalievich titled "Lexico-semantic and structural analysis of the terms of tourism and hospitality (on the materials of the English and Tajik languages)", submitted for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 - comparativehistorical, typological and comparative linguistics**

**Keywords:** language, analysis, vocabulary, term, tourism, hospitality, structure, meaning, semantics, system, comparison, typology, polysemy, synonymy, antonymy, monolexemic words, polylexemic word.

The dissertation is devoted to the linguistic features of the terminological system of tourism and hospitality in the Tajik and English languages, which is still in the process of development, there is a rather large lexical base. It is well known that at present in modern society there is an active development and strengthening of economic and political relations, which implies the need to move the subjects of

intercultural communication, and, as a result, tourism becomes an integral part of any international relations. In this direction, the semantic and structural features of the terms of tourism and hospitality in the studied languages are of particular relevance, and the issues of common linguistic features, the formation of terms in the field of tourism remain insufficiently studied. Based on the relevance of the research topic, the main goal of the dissertation research is a comprehensive, systematic, comparative and typological study of the structural and semantic features of the formation of tourist terminology in Tajik and English.

In the dissertation for the first time, a detailed analysis of the vocabulary of a separate and rather extensive tourism industry was carried out, taking into account the interpretation of their lexical-semantic and structural features within the framework of comparative-historical and typological linguistics. Along with this applicant, a classification of individual lexical-semantic groups of tourism and hospitality terms was carried out.

The applied value of dissertation research is considered in the progressive study of structural-semantic and lexical groups in a comparative historical and typological sense. The results of the study can be applied in further research on the problems of terms and professional vocabulary, in the practice of teaching English and Tajik languages, as well as in compiling bilingual Tajik-English and English-Tajik terminological and explanatory dictionaries. The main conclusions and analytical generalizations on the research topic can serve as an important scientific base and practical basis for studying the vocabulary of the English and Tajik languages, as well as for writing textbooks and compiling teaching aids on lexicology, terminology, theory and practice of translation.

